

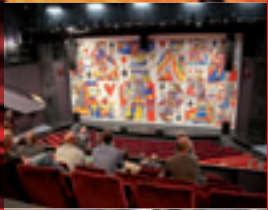
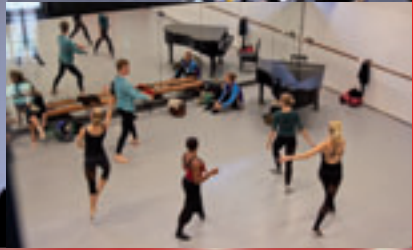
Países Bajos

The Netherlands

Gestión de Espacios Escénicos Internacionales /// International Theatrical Management

3 /// Cuaderno de viaje de La Red
La Red Travel Notebook





Cuaderno de viaje de La Red La Red Travel Notebook

SUMARIO / CONTENTS

n3	Países Bajos The Netherlands
04	Presentación de la colección Presentation of the collection
06	Introducción Introduction
14	Mapa de situación Place map
16	Róterdam Rotterdam
17	Rotterdamse Schouwburg
20	Zuidplein Theater
26	Tilburgo Tilburg
28	Theaters Tilburg: Shouwburg Concertzaal Filmoyer
36	NWE Vorst
39	Fontys
40	Breda
41	Chassé Theater
50	Utrecht
51	De Berenkuil: Het Filiaal Het Lab YO! Festival Theater DOX Storm Springdance
52	Ámsterdam Amsterdam
53	Stadsschouwburg Amsterdam
56	Muziekgebouw aan't IJ.
61	Het Muziektheater
66	Conclusiones Conclusions
70	Guía útil Useful Guide

n1 Londres y Oxford London & Oxford

Oxford: Oxford Playhouse.

Londres/London: The National Theatre. Southbank Centre. The Royal Court Theatre. Sadler's Well. Roundhouse. Theatre Royal Stratford East. Battersea Arts Centre (BAC). Unicorn Theatre.

n2 Berlín y Postdam Berlin & Postdam

Postdam: Fabrik Potsdam. Hans Otto Theater.

Berlín/Berlin: Schaubühne. Deutsches Theater. Volksbühne am Rosa Luxemburg Platz. Hebbel Am Ufer (Hau 1, 2, 3). Radialsystem V. GRIPS Theatre. Sophiensaele. Staatsballet Berlin & Staatsoper Unter Den Linden.

Presentación de la colección

La edición que presentamos de los informes realizados tras la gira llevada a cabo por La Red a diferentes espacios escénicos del Reino Unido (en 2007), Alemania (en 2008) y Países Bajos (en 2009), y con un equipo de asociados, programadores, directores de espacios, gestores, técnicos, etc. –a quienes agradecemos su participación así como sus informes e intervenciones, de gran valor–, es la consecuencia lógica de ofrecer a todos nuestros asociados y también al conjunto del sector de las artes escénicas un material hasta ahora inexistente en España. Este material nos permite ampliar el conocimiento de lo que sucede en otros países en nuestro mismo ámbito de actividad, actuando así como una especie de espejo donde se reflejan las diversas experiencias, pero también las similitudes y las diferencias.

La Gestión de Espacios Escénicos Internacionales nace como una propuesta de La Red con claros objetivos: salir al exterior como parte de un programa formativo y de conocimiento, analizar criterios de programación de otros espacios, concepción del márketing en toda su diversidad, condiciones económicas, gestión de públicos, usos y rentabilización de los espacios, relación con la inmigración y zonas marginales..., es decir, todos los aspectos en que se desenvuelven las artes escénicas en condiciones diferentes –o semejantes en algún caso– a las nuestras.

Conocer, debatir con los responsables, extraer las conclusiones más idóneas y llevarlas también a debate a nuestros espacios y ámbitos: esta edición es la plasmación de esta actividad.

Diferencias y similitudes, pero, en todo caso, una rica enseñanza que nos permite avanzar hacia el encuentro de las Jornadas Internacionales para una puesta en común de las distintas experiencias de donde pueden y deben surgir propuestas que enriquezcan a nuestro sector y amplíen horizontes tanto en lo creativo como en las estructuras para los cambios necesarios.

Presentation of the collection

The edition we present containing the reports written after the trip effected by La Red to various theatres in the United Kingdom (in 2007), Germany (in 2008) and the Netherlands (in 2009) – and with a team of associates, programmers, stage directors, managers, technicians, etc. (who we thank for their participation as well as their reports and interventions, which have been of great value to us) – is the logical consequence of offering all our associates and, by the by, the theatre sector in general, information as yet non-existent in our country. This has allowed us to increase our knowledge of what is happening in other countries in our sphere of activity, acting as a kind of mirror where the experiences gained are reflected, in addition to displaying the similarities and the differences.

International Theatre Management has been born as a proposal by La Red with clear objectives: to travel outside the country as part of a training and learning programme; analyze programming criteria from other theatrical venues, the conception of marketing in all its diversity, economic conditions, audience management, uses and profitability of venues, the relationship with immigration and marginal districts, i.e. all the aspects in which the theatrical arts develop in conditions that are different –or in some cases similar – to ours.

Thus, to gain knowledge, hold discussions with the responsible parties, extract the most appropriate conclusions and also bring them to debate at our venues and in our spheres. This Edition gives form to this activity.

Differences and similarities, but, in any case, a rich teaching which allows us to advance towards the encounter with the International Conferences for everyone to place on the table their different experiences, from where proposals can and should emerge, which will enrich our sector and widen horizons in both creative aspects and in the structures for the necessary changes.

Introducción | Introduction

Los Países Bajos están considerados uno de los países más avanzados de Europa en gestión de teatros y salas de conciertos, razón suficiente para conocer su modelo y sus principales protagonistas. Además, lo que realmente los hace atractivos son las claras similitudes con el modelo español de teatros, a pesar de tener notables diferencias. Al ser un país relativamente pequeño, comparado con España, no es difícil hacerse una idea muy ajustada, en un periodo corto de tiempo, de su sistema de difusión y exhibición escénicas.

Su configuración territorial de espacios escénicos está formada por una tupida red de teatros públicos y auditorios municipales. Allí, la mayoría de teatros están gestionados con dinero público de los Ayuntamientos y disponen de una estructura orientada fundamentalmente a la exhibición de compañías en gira.

A diferencia de otros modelos europeos de gestión escénica, como el de Alemania, por lo general los teatros públicos neerlandeses no producen espectáculos, sino que acogen a las compañías en gira. Por su parte, el Gobierno central, mediante el Consejo de las Artes y los Fondos sectoriales independientes, tiene la competencia de sostener y promover la producción de artistas y de compañías independientes.

A partir de estas similitudes, hay muchos temas que hacen que el conocimiento de los teatros de los Países Bajos resulte francamente enriquecedor: las infraestructuras son de gran calidad; la programación se sitúa en los límites creativos que van de la vanguardia más innovadora a la búsqueda de la más alta calidad formal; la creación de públicos, en un país donde conviven culturas de muy diversos orígenes, son políticas imprescindibles y, en definitiva, las actividades

The Netherlands is believed to be one of the cutting-edge European countries when it comes to managing theatres and concert halls, which is reason enough to study its model and its key players. Furthermore, what makes it really attractive are the clear similarities with the Spanish theatre model, despite there being significant differences. As it is a relatively small country, compared to Spain, it is not difficult to get a real idea, in a short period of time, of its system to disseminate and put on the dramatic arts.

The territorial structure of theatre spaces is made up of a closely-woven network of public theatres and municipal auditoriums. The majority of theatres are managed using local municipal funds and the structure fundamentally focuses on performances by touring companies.

Unlike other European models for managing the dramatic arts, such as those of Germany or Eastern European, the Dutch publicly-run theatres do not in general put on their own productions, but rather host touring companies. The central government, through the Dutch Arts Council and independent sector funds, are empowered to support and promote productions by artists and independent companies.

Given these similarities, there are many areas that make it frankly enriching to study the theatres of the Netherlands: the infrastructures are first rate; the programmes are at the very edge of creativity and range from the most innovative avant-garde to the search for the highest formal quality; outreaching to audiences, in a country where cultures from very different origins coexist, are essential policies. In short, educational and youth activities steep the theatres with life.

escolares y para los jóvenes empapan la vida de los teatros.

Los teatros públicos neerlandeses reciben una financiación principalmente municipal, aunque la gestión la realizan organizaciones independientes sin ánimo de lucro. Para mejorar sus ingresos y garantizar su independencia, desarrollan estrategias muy concretas para la obtención de recursos propios a partir del patrocinio, venta de productos, alquileres, bares, restaurantes, etc.

Los Países Bajos disponen de una gran variedad de creaciones y programaciones escénicas. Aproximadamente unas 60.000 representaciones pueden ser vistas en el territorio en un año. Más de 1.000 nuevas producciones se estrenan cada temporada, incluyendo danza, teatro, teatro musical e infantil. Existen infinidad de festivales y compañías extranjeras que actúan en los Países Bajos, así como giras de compañías neerlandesas por el extranjero.

Por su parte, algunas escuelas universitarias ofrecen formación profesional en los diferentes ámbitos de las artes escénicas: organizaciones que ofrecen información y asesoramiento, que investigan los diferentes ámbitos de la creación y la gestión, que potencian el debate y facilitan la difusión de las obras artísticas.

La responsabilidad de este gran entramado cultural recae en las instituciones públicas, como principales representantes de una sociedad profundamente democrática, y en una sociedad civil que lo gestiona y entiende la necesidad del arte contemporáneo como parte integrante de su vida.

El papel de las instituciones públicas

El Gobierno de los Países Bajos está comprometido con el estímulo del arte y la cultura. Los inicios de su política cultural se remonta a 1945. En concreto, durante

The Dutch public theatres are mainly funded by the local authorities, although they are managed by non-profit independent organisations. In order to improve their income and guarantee their independence, they implement specific strategies to obtain their own funds through sponsorship, selling merchandise, rentals, bars, restaurants, etc.

The Netherlands boast a huge variety of theatrical programmes and creative activities. Roughly 60,000 performances can be seen in the territory each year. Over 1,000 new productions are premiered each season, including dance, drama, musicals and children's theatre. There are countless festivals and foreign companies that perform in the Netherlands, along with Dutch companies touring abroad.

Some university faculties provide vocational training in the different areas of the dramatic arts: organisations that provide information and advisory services, that research into the different spheres of the creative and management processes, that foster debate and facilitate the dissemination of artistic works.

The responsibility for this huge cultural framework falls on the public institutions, as the main representatives of a deeply democratic society and on a civil society that manages it and understands the need for contemporary art as a fundamental part of its life.

The role of public institutions

The Dutch Government is committed to stimulating art and culture. Its first cultural policy dates back to 1945. Specifically, during the 1960s and 1970s, the government budgets for culture were increased substantially and it was therefore possible to provide financial backing for orchestras, theatre groups, festivals, art schools, artists and museums.

los años sesenta y setenta se mejoraron sustancialmente los presupuestos gubernamentales dedicados a la cultura y, de este modo, fue posible dar apoyo financiero a orquestas, grupos de teatro, festivales, escuelas de arte, artistas y museos. Los objetivos de la política cultural neerlandesa han sido desde siempre:

- * Asegurar una producción artística diversa y de calidad.
- * Asegurar que la producción artística sea accesible a la mayoría de la población, incluyendo aquellas personas que viven fuera de las grandes áreas urbanas y los grupos sociales que disponen de menos recursos.

Existe un consenso político en apoyo de estos principios básicos. Las discrepancias únicamente aparecen en lo relativo a los presupuestos destinados a las artes y en la manera de evaluar la concesión de subvenciones.

The objectives of Dutch cultural policy have always been to:

- * Ensure first-rate and diverse artistic production
- * Guarantee that artistic production is accessible to the majority of the population, including those people who live outside the large urban areas and the social groups with fewer resources.

These basic principles are backed by political consensus. The only discrepancies emerge over the budgets for the arts and in the way to assess the grants.

Regarding the issues related to the Public Administration, the Dutch State is organised into three levels: the national government, the provinces and municipalities, which provide different levels of support to the arts. As a broad outline, the distribution of cultural competences is as follows:



Róterdam / Rotterdam.

En las cuestiones relacionadas con la Administración pública, el Estado neerlandés se organiza en tres niveles: el Gobierno nacional, las provincias y los municipios, los cuales mantienen diferentes niveles de apoyo a las artes. A grandes rasgos, la distribución de competencias culturales es la siguiente:

- * El Gobierno nacional es responsable de la creación y la producción de trabajos artísticos de alta calidad.
- * Los municipios son responsables de acogerlos.
- * Las provincias tienen una función complementaria basada en la difusión por el territorio, la política orientada a los jóvenes y el trabajo artístico y social.

El reparto de gastos que cada institución dedica a la cultura es el siguiente:

- * **Aportación del Gobierno central**
1.049m€ - 35%
- * **Aportaciones de los municipios**
1.696m€ - 57%
- * **Aportaciones de las provincias**
238m€ - 8%
- * **Total aportaciones públicas a la cultura**
2.981m€ - 100%

> Datos del año 2006.

Fuente: Estadísticas Netherlands (CBS) 2008

Los Consejos de las Artes

En la sociedad neerlandesa existe un consenso por el que los sectores artísticos deben ser independientes del Gobierno para decidir en cuestiones relativas a los contenidos y a los lenguajes de las obras de creación artística. Por lo tanto, se considera que la valoración cualitativa de los proyectos artísticos para obtener el apoyo del Estado tiene que ser realizada por expertos independientes.

- * The national government is responsible for creating and producing first-rate artistic endeavours.
- * The municipalities are responsible for hosting them.
- * The provinces play a complementary role based on disseminating the arts through the territory, the youth policy and social and artistic work.

The distribution of the contributions that each institution allocates to culture is as follows:

- * **Contribution from the central Government**
€1.049m - 35%
- * **Contributions from the municipalities**
€1.696m - 57%
- * **Contributions from the provinces**
€238m - 8%
- * **Total public contributions for culture**
€2.981m - 100%

> 2006 figures.

Source: Statistics Netherlands (CBS) 2008

Arts Council

There is general consensus among Dutch society that artistic sectors must be independent from the Government to decide on issues relating to the contents and to the languages of artistic works. Therefore, it is generally believed that the qualitative assessment of the artistic project to obtain State funding has to be performed by independent experts.

Thus, even though the final decisions regarding the recipients of the cultural grants is taken by the equivalent of the *Ministry of Education, Culture and Science (Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap-OCW)*, these are taken after the Arts Council (*Raad*

Así, aunque las decisiones finales para resolver quién recibirá las ayudas culturales reside en el equivalente al *Ministerio de Educación, Cultura y Ciencia (Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap -OCW)*, éstas se realizan después de que el *Consejo de las Artes (Raad voor Cultuur)* haya hecho sus recomendaciones. En la práctica, el Ministerio siempre acepta las decisiones del *Consejo de las Artes* como propias y han sido muy pocos los casos en que ha habido diferencias de criterios.

También en el ámbito local y provincial hay *Consejos de las Artes* activos. Cabe destacar el papel del *Consejo de las Artes de Amsterdam (Amsterdamse Kunstraad)* y de *Róterdam*. Éstos tienen funcionamientos similares a su homónimo nacional y todos ellos son de carácter consultivo, no ejecutivo.

Los *Consejos de las Artes* supeditan las evaluaciones de los proyectos artísticos al cumplimiento de una serie de criterios. De éstos, el principal es el de calidad, seguido por la creación de nuevos públicos.

El criterio de calidad lo definen a partir de tres conceptos diferentes:

- * Innovación de las propuestas y su contribución al desarrollo de las artes.
- * Originalidad de las propuestas.
- * Capacidad profesional de los solicitantes.

Los consejeros son seleccionados por su valía como expertos en un área concreta del trabajo artístico. Normalmente son artistas, críticos o programadores, los cuales han de ser imparciales y representarse únicamente a sí mismos, nunca actuar en representación de colectivos o sectores.

Los Fondos de Cultura

Los *Fondos de Cultura (Cultuurfonds)* son organizaciones independientes sin ánimo de

voor Cultuur) has made its recommendations. In practice, the Ministry always accepts the decisions of the *Arts Councils* and there have been very few cases where there were differences in criteria.

There are also active local and provincial *Arts Councils*. Special mention should be made of the role of the *Amsterdam (Amsterdamse Kunstraad)* and *Rotterdam Arts Council*. They operate in a similar way to their national counterpart and they all play an advisory, not executive role.

The *Arts Councils* assess the artistic projects according to their meeting a series of criteria. The main one is quality, followed by the criterion of reaching out to new audiences.

The quality criterion is defined by 3 different concepts:

- * Innovation of the proposals and their contribution to developing the arts .
- * Originality of the proposals.
- * Professional capacity of the applicants.

The council members are selected for their worth as experts as a specific area of artistic endeavour. They are usually artists, critics or programme directors, who have to be impartial and only act in their own capacity and never as representatives of collectives or sectors.

The Culture Funds

The *Culture Funds (Cultuurfonds)* are non-profit independent organisations whose mission is to grant subsidies to a specific collective of applicants.

The country has hundreds of organisations of this type, half of which specifically deal with culture. Any individual or organisation that wants to receive an individual subsidy for a project may apply to the relevant fund. Whether or not funding

lucro cuyo objetivo es conceder subvenciones a un colectivo específico de solicitantes.

El país cuenta con centenares de organizaciones de este tipo, la mitad de ellas específicas para la cultura. Cualquier persona u organización que pretenda recibir una subvención individual para un proyecto puede solicitarla al fondo correspondiente. Su obtención dependerá principalmente de la manera en que el proyecto se ajuste a los objetivos de los diferentes fondos, a su calidad y a la credibilidad de quien lo solicite.

Los fondos públicos emanan del Gobierno y los privados, de empresas. Los que cuentan con un mayor presupuesto son los de origen público, gubernamental o municipal, disponiendo de partidas presupuestarias superiores a los 10 millones de euros al año. Citamos algunos de los más importantes: el *Fondo BKVB para las artes visuales, diseño y arquitectura*, con un presupuesto superior a los 20 millones de euros; la *Fundación Mondriaan*, encargada de potenciar la demanda de las artes visuales, con el mismo presupuesto; el *Fondo Nacional de las Artes Escénicas*, con un presupuesto de 60 millones de euros.

Por su parte, los principales fondos privados cuentan con presupuestos más modestos. Los principales son el *VSBFonds*, con 14 millones de euros; el *Prins Bernhard Cultuurfonds*, con 14 millones de euros, y la fundación *VandenEnde*, con 9 millones de euros.

El Gobierno o el Parlamento determinan los objetivos y los presupuestos de los fondos públicos, siendo responsable de su gestión un Consejo de administración formado de manera independiente. La valoración de las solicitudes se resuelve mediante un comité de expertos de los sectores culturales, seleccionado por el Consejo de administración.

Con el fin de garantizar la transparencia, cada año se publica un informe con las solicitudes de subvención y su resolución.

is obtained will mainly depend on how the project is in line with the objectives of the different funds, its quality and the credibility of the applicants.

Public funds came from the government and private ones from private companies. The funds with the largest budgets are the public, government or municipal ones, with budgetary provisions of over 10 million euros a year. Some of the most important ones are: the *BKVB Fund for visual arts, design and architecture*, with a budget over 20 million euros; the *Mondriaan Foundation*, entrusted with fostering the demand for visual arts, with the same budget; the *National Fund for the Dramatic Arts*, with a budget of 60 million euros.

On the other hand, the main private funds have much more modest budgets. The main ones are the *VSBFonds* with 14 million euros; the *Prins Bernhard Cultuurfonds*, with 14 million euros and the *VandenEnde Foundation*, with 9 million euros.

The government or parliament set the objectives and the budgets of the public funds, which are managed by an independent management board. The applications are assessed by a committee of experts from the cultural sectors, selected by the Management Board.

In order to guarantee transparency, a report is published annually with the subsidy applications and the decisions.

National Fund for the Dramatic Arts

The *Nederlands Fonds voor Podiumkunsten* is the Dutch public fund entrusted with awarding grants to the creative sector of theatre, dance and music.

It distributes 60 million euros annually in the form of public subsidies to artists and companies from the fields of the dramatic arts and music. Its criterion for awarding the grants is noteworthy as only the qual-

El Fondo Nacional de las Artes Escénicas

El *Nederlands Fonds voor Podiumkunsten* es el fondo público neerlandés encargado de conceder las ayudas a los sectores creativos del teatro, la danza y la música.

Distribuye anualmente 60 millones de euros en subvenciones públicas a artistas y compañías de las artes escénicas y de la música. Su criterio para la concesión de ayudas se caracteriza por valorar únicamente la calidad de las propuestas y por su absoluta transparencia.

El fondo proporciona subsidios plurianuales a compañías y ayudas a proyectos para compañías o artistas. También proporciona becas destinadas a fomentar la investigación y la formación de artistas individuales, así como subvenciones para inversiones.

Características de la exhibición escénica en los Países Bajos

Insistimos en el hecho que el Gobierno central, a través del *Consejo de las Artes* y del *Fondo de las Artes Escénicas*, facilita el desarrollo de la creación y la producción escénica. Por su parte, los municipios se responsabilizan de crear las infraestructuras escénicas necesarias y presentar la actividad escénica al público.

Al igual que en España, las compañías escénicas viajan por todo el territorio contratadas por los teatros para realizar sus representaciones. Por su parte, los teatros no producen espectáculos escénicos, sino que reciben los trabajos de otras compañías.

En el momento actual, el teatro neerlandés es amplio y diverso, con cientos de pequeñas compañías subvencionadas por el *Fondo Neerlandés para las Artes Escénicas*. Así, su red de producción escénica sub-

ity of the proposals and their total transparency are assessed.

The fund provides multiannual subsidies to companies and aid to projects for companies or artists. They also award grants to foster research and the training of individual artists, along with subsidies for investments.

Characteristics of theatre performances in the Netherlands

We should reiterate the fact that the central government, through the *Arts Council* and the *Fund for Dramatic Arts*, facilitates the development of the creative process and theatre production. The municipalities are responsible for setting up the necessary theatre infrastructures and staging the activity for the audience.

In the same way as in Spain, theatre companies tour nationwide contracted by the theatres to put on their performances. Theatres do not put on their own productions, but rather host the performances of other companies.

The Dutch theatre scene is currently broad and diverse, with hundreds of small companies subsidised by the *Dutch Fund for the Dramatic Arts*. Thus, its subsidised theatre production network consists of 13 production theatres, which produce their own work as well as putting on other shows, and 150 production units or companies that tour throughout the country.

An important sector is made up by the so-called *independent impresario*, promoters that are behind 80% of productions. These mainly commercial productions tour the commercial and municipal theatres and are funded by the box office system, as they do not receive grants from the *Fund for the Dramatic Arts*. There are estimated to be between 1,500 and 2,000 productions per year, including subsidised and non-subsidised ones.

vencionada está formada por 13 teatros de producción, los cuales realizan sus propias creaciones a la vez que exhiben otros espectáculos, y 150 unidades de producción o compañías que viajan por los teatros de todo el país.

Un importante sector son los denominados *empresarios libres*, promotores del 80% de las producciones, que son principalmente de carácter comercial, giran por los teatros municipales y comerciales y se financian mediante el sistema de taquilla, ya que no reciben ayudas del *Fondo de las Artes Escénicas*. Se estiman entre 1.500 y 2.000 el número de producciones anuales, entre las subvencionadas y las no subvencionadas.

Un tercio de los Ayuntamientos neerlandeses dispone de un teatro, cuya gestión está profesionalizada y separada de la administración pública. En un intento muy arraigado en la sociedad neerlandesa de separar la cultura de la política, los teatros con vocación pública son gestionados por fundaciones independientes sin ánimo de lucro. La relación entre las Fundaciones y los Ayuntamientos se formaliza mediante convenios que precisan las líneas generales de actuación y un mandato o tarea de los Ayuntamientos. Sin embargo, cuentan con subvenciones públicas, de modo autónomo y con criterio de eficiencia empresarial.

El circuito de teatros municipales consta de unos 350 espacios escénicos con programación regular, distribuidos entre 110 municipios diferentes del país.

La asistencia a los espacios escénicos se estima en 14 millones de espectadores por año. A este respecto, los gestores neerlandeses suelen comentar que “sus teatros tienen más espectadores que los campos de fútbol”.

A third of Dutch local councils have a theatre, whose management is professionalized and separate from the public administration. In keeping with a deep-rooted attempt in Dutch society to separate culture from politics, publicly-run theatres are managed by independent non-profit foundations. The relationship between the Foundations and the Local Councils are formalised by means of agreements that set out the general lines of action and a mandate or task of the local councils. However, they do receive public subsidies, on an autonomous basis and with business efficiency criterion.

The municipal theatre circuit consists of 350 performances areas with regular programmes, distributed between 110 different municipalities in the country.

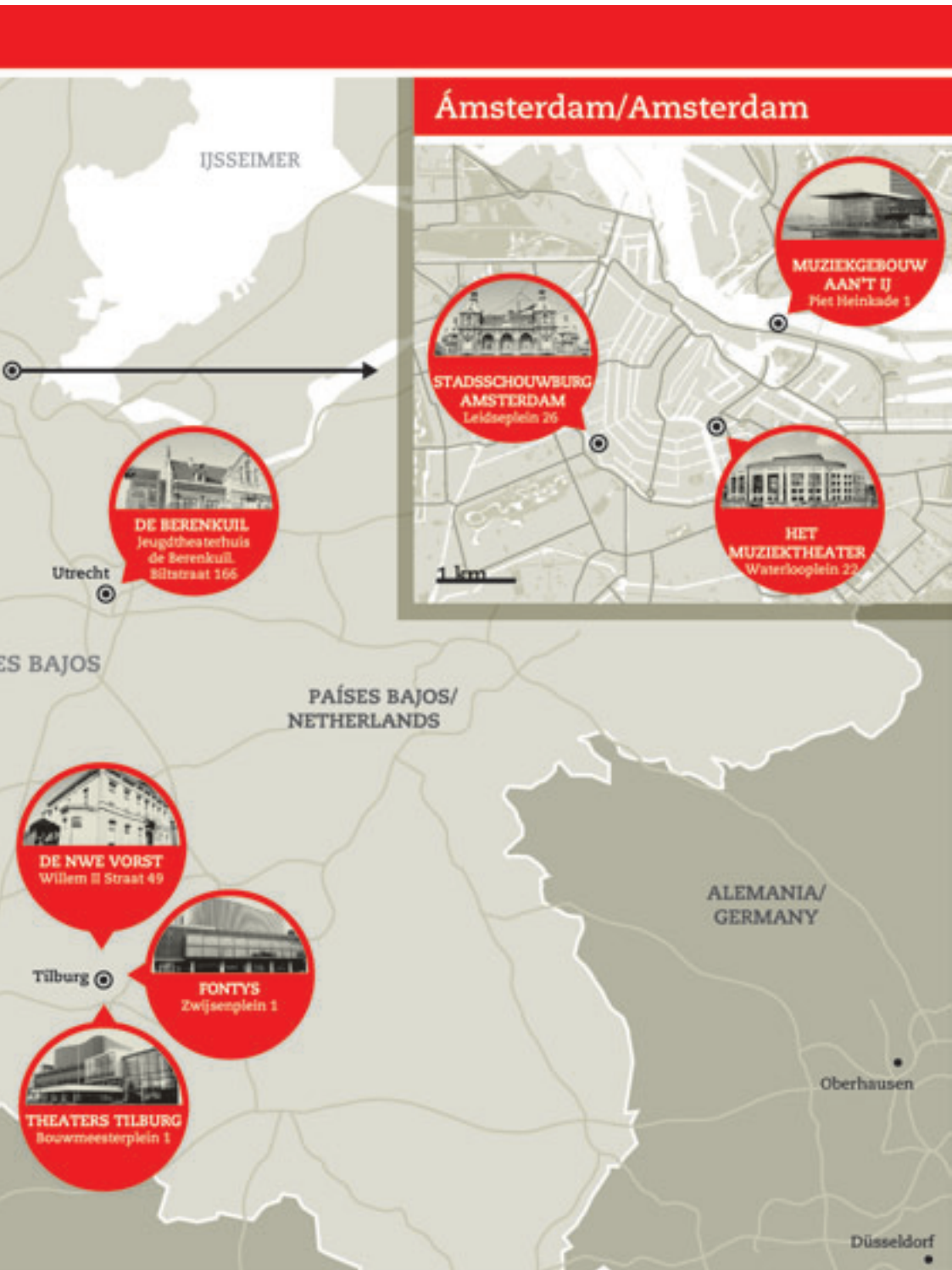
Around 14 million people a year are estimated to use the theatre facilities every year. The Dutch managers usually say that “their theatres attract more people than football stadiums”.



Holanda/Netherlands

mapas





Amsterdam/Amsterdam

IJSSEIMER

Utrecht

ES BAJOS

PAÍSES BAJOS/
NETHERLANDS

ALEMANIA/
GERMANY

Tilburg

Oberhausen

Düsseldorf



DE BERENKUIL
Jeugdtheaterhuis
de Berenkuil,
80tstraat 166



DE NWE VORST
Willem II Straat 49



FONTYS
Zwijseplein 1



THEATERS TILBURG
Bouwmeesterplein 1



**STADSSCHOUWBURG
AMSTERDAM**
Leidseplein 26



**MUZIEKGEBOUW
AANT' IJ**
Piet Heinkade 1



**HET
MUZIEKTHEATER**
Waterlooplein 22

1 km



RÓTERDAM ROTTERDAM

Rotterdamse Schouwburg

El teatro de la ciudad de Róterdam

El teatro municipal de Róterdam, **Rotterdamse Schouwburg** www.rotterdamse-schouwburg.nl, tiene encomendada por su Ayuntamiento la misión de presentar en dicha ciudad el teatro y las artes escénicas más “vitales” de hoy en día para llegar a un amplio abanico de públicos diferentes. Quizá el concepto de “vital” puede conducir a múltiples interpretaciones, pero lo cierto es que el teatro Schouwburg de Róterdam posee un reconocimiento internacional al ofrecer una programación internacional de gran calidad y de disciplinas diversas.

Su programación cuenta con alrededor de 500 espectáculos al año, desde el ballet clásico al teatro más innovador y experimental producido en Europa. Todo el teatro y la danza neerlandeses de calidad pueden verse en este teatro, además de los principales artistas internacionales. Por su parte, los grupos independientes de la ciudad, reconocidos en el plano nacional e internacional, como *Ro Theater*, *Scapino Ballet Rotterdam* o *Dance Works Rotterdam*, utilizan el teatro como plataforma de estreno y promoción.

El Schouwburg es uno de los pocos teatros de los Países Bajos que cuenta con una programación internacional regular. Esta se incrementa durante los innumerables festivales que programa y acoge el teatro, como durante la programación especial de apertura de la temporada en el mes de septiembre.

Para la creación y desarrollo del público proponen toda una serie de actividades diversas. Destacan las *Ponencias*, actividades dirigidas a todos aquellos que deseen conocer en mayor profundidad los espectáculos programados. Además, realizan cursos de todo tipo, así como talleres para profesionales de las artes escénicas.

Rotterdam City Theatre

The Rotterdam municipal theatre, **Rotterdamse Schouwburg** www.rotterdamse-schouwburg.nl, has been entrusted by its local council with showcasing today's most “vital” dramatic arts and theatre to reach a wide range of different audiences. The concept of “vital” can perhaps be interpreted in many different ways, but it is true that the Rotterdam Schouwburg theatre enjoys international recognition for its first-rate international programme featuring different fields of the arts.

Its programme includes around 500 productions a year, from classical ballet to cutting-edge and experimental theatre produced in Europe. All the top Dutch drama and dance can be seen at this theatre, along with leading international artists.

The city's internationally- and nationally-renowned independent groups, such as *Ro Theater*, *Scapino Ballet Rotterdam* or *Dance Works Rotterdam*, use the theatre as a promotion and premier platform.

The Schouwburg is one of the few theatres of the Netherlands that put on a regular international programme. This increases during the countless festivals that the theatre programs and hosts, such as during the special programme to open the season in September.

A series of different activities are put on to attract and consolidate audiences. Special mention should be made of *Lectures*, activities aimed at anyone who wishes to learn more about the performances on the season programme. Furthermore, they organise a wide range of courses, along with workshops for dramatic arts professionals.

El Schouwburg es también activo como productor escénico. Bajo el nombre de *Productiehuis Rotterdam*, el Schouwburg co-produce danza y teatro contemporáneos con los principales festivales y teatros de Europa. Su objetivo al producir es ir más allá de los límites de la creación escénica actual y experimentar la mezcla con otras disciplinas artísticas.

Características del edificio

El edificio actual data de 1988. Su arquitecto, Wim Quist, trató de crear en él un ambiente atrayente para los ciudadanos mediante el uso del hormigón y del cristal como materiales de construcción, elementos que le confieren un aire pesado y sólido a la vez que luminoso y abierto.

Cuenta con tres salas: **Grote Zaal**, **Kleine Zaal** y **Krijn Boon Studio**, cada una con diferentes capacidades, lo que facilita una gran flexibilidad a la hora de programar y, así, disponer de salas adecuadas para el amplio abanico de estilos y tendencias artísticas presentes en el teatro.

El aforo de la Grote Zaal, la sala principal, es de 854 espectadores. En ella se programan los grandes espectáculos de ballet, danza y teatro. La Kleine Zaal tiene una disposición flexible de escenario y butacas y puede acoger hasta un máximo de 167 espectadores. En ella se programan los espectáculos más innovadores, dirigidos a públicos minoritarios. El Krijn Boon Studio se utiliza principalmente para ensayos y talleres educativos disponiendo de un máximo de 80 butacas.

En el transcurso de 2010 existe un proyecto de remodelación del hall de entrada, con el objetivo de abrir más el teatro a la ciudad y conseguir que llegue a ser un verdadero punto de encuentro, mediante la ampliación de la cafetería, que pasará a ocupar gran parte de dicho hall. Con este proyecto, el Schouwburg quiere recuperar aún más su posición central en el ámbito cultural y ciudadano.

The Schouwburg is also active as a producer. Under the name of *Productiehuis Rotterdam*, the Schouwburg co-produces contemporary dance and theatre productions with the main European festivals and theatres. It seeks to go beyond the limits of the current dramatic creative process and experiment by mixing it with other artistic disciplines.

Characteristics of the building

The current building dates back to 1988. Its architect, Wim Quist, sought to come up with an attractive setting for the citizens by means of using concrete and glass as construction materials, which create a sound and solid environment that is at the same time bright and open.

It has three theatres: **Grote Zaal**, **Kleine Zaal** and **Krijn Boon Studio**, each with different seating capacities. This offers great flexibility when arranging the programme and the theatre therefore has appropriate spaces for the wide range of artistic styles and trends present in the theatre.

The Grote Zaal, the main theatre, can hold an audience of up to 854 people. There is where the large ballet, dance and theatre productions are put on. The Kleine Zaal has a flexible stage and seating layout and can hold up to a maximum of 167 people. The most innovative productions, aimed at fringe audiences, are put on here. The Krijn Boon Studio is mainly used for rehearsals and educational workshops and has seating for up to a maximum of 80.

There is a project to refurbish the entrance lobby in 2010, where the emphasis will be on opening up the theatre to the city and turn it into a real meeting point, by means of expanding the coffee shop, which will take over a large part of the lobby. The Schouwburg wants to thus consolidate its central position among citizens and the cultural world.

Presupuesto de ingresos

Su presupuesto anual oscila alrededor de los 8 millones de euros, los cuales los obtienen a partir de las siguientes fuentes de financiación:

· Taquillas, alquileres y bares	2.000.000€
· Patrocinio	1.000.000€
· Ayuntamiento de Róterdam	5.000.000€
· Total	8.000.000€

> Presupuesto de ingresos en 2007-2008

Como se puede observar en la tabla anterior, la aportación municipal supone el 62% del presupuesto total de ingresos. Por otra parte, el 38% restante lo consigue el propio teatro con la venta de entradas, el alquiler de sus espacios, los beneficios de restauración y los patrocinadores privados.

Revenue budget

Its annual budget ranges around 8 million euros, which are funded as follows:

· Box-office, rentals and bars	€2,000,000
· Sponsorship	€1,000,000
· Rotterdam City Council	€5,000,000
· Total	€8,000,000

> 2007-2008 revenue budget

As can be seen from the above table, the municipal contribution accounts for 62% of the total revenue budget. On the other hand, the remaining 38% is raised by theatre itself from the sale of tickets, renting out its spaces, profits from the catering services and private sponsors.



Zuidplein Theater

Un teatro que quiere contar las historias de la gente de Róterdam

El teatro Zuidplein de Róterdam www.theaterzuidplein.nl, un espacio único en los Países Bajos, abierto a diferentes culturas, edades, religiones o nivel educativo, donde es posible encontrar programaciones y actividades escénicas adecuadas a todos los gustos e intereses.

El Zuidplein está situado en el sur de la ciudad, un distrito de alta concentración de población perteneciente a culturas de origen extranjero. Este barrio ha sido testigo de los cambios habidos en la ciudad a lo largo de los últimos 40 años. Ha acogido a los inmigrantes que en ella se instalaron tras la ampliación del puerto y actualmente sigue recibiendo a los que llegan nuevamente. Por otra parte, su población presenta un nivel de educación inferior a la media de la ciudad y del conjunto del país.

Actualmente, en el barrio conviven hasta 176 culturas diferentes. El 52% de la población es de origen neerlandés y el 48% restante es inmigrante. Además, el 70% de la población tiene un nivel educativo medio o bajo. Consecuentemente a la situación del barrio, la mayoría de sus habitantes son personas con ingresos bajos.

La renovación del proyecto teatral

En 1998, el Ayuntamiento de Róterdam decidió convertir el Zuidplein Theater en el espacio escénico principal de la diversidad cultural de la ciudad. Había una necesidad real de un lugar como éste, puesto que, en pocos años, más de la mitad de la población de Róterdam iba a ser de origen extranjero. El Zuidplein recibió el manda-

A theatre that seeks to tell the stories of the people of Rotterdam

The Rotterdam Zuidplein theatre www.theaterzuidplein.nl is a unique space in the Netherlands, open to different cultures, ages, religions or level of education, where there is something for everybody among its theatrical activities and productions.

The Zuidplein is located in the south of the city, a district with a high concentration of residents originally from foreign cultures. This neighbourhood has witnessed the changes taking part in the city over the last 40 years. It welcomed immigrants who flocked here after the expansion of the port and still continues to do so. On the other hand, its population has a level of education under the average for the city and the country as a whole.

There are currently 176 different cultures coexisting in this district. Fifty-two per cent of the population are native Dutch and the remaining 48% are immigrants. Furthermore, 70% of the population has a medium or low level of education. Given the situation in the neighbourhood, the majority of its inhabitants are people with low incomes.

Overhauling the theatre project

In 1998, Rotterdam City Council decided to convert the Zuidplein Theatre into a key performance space to reflect the cultural diversity of the city. There was a real need for a place such as this, given that, in just a few years, over half the population of Rotterdam would be of foreign origin. The Zuidplein was commis-

to de reorientar su actividad para trabajar con y para los grupos étnicos principales de la ciudad: personas de origen turco, marroquí, surinamense, antillés y caboverdiano.

Cuando el Ayuntamiento decidió cambiar su perfil, el nuevo equipo gestor se enfrentó a tres problemas. En primer lugar, ni los trabajadores presentes ni la nueva dirección tenían suficiente conocimiento de los contenidos culturales de los principales grupos de población para permitirles diseñar un programa teatral apropiado. En segundo lugar, había –y hay– una disponibilidad insuficiente de compañías de teatro y promotores para lograr una programación suficientemente completa. Esto llevó al teatro a comenzar haciendo sus propias producciones y coproducciones. En tercer lugar, claro está, estaba la cuestión de cómo atraer estos nuevos públicos al teatro.

En un principio se viajó por todo el mundo para invitar a compañías de fuera. Desgraciadamente, esta política no obtuvo los resultados esperados y acarrió un repunte de los gastos. Para remediar esta situación, en 2006 el Ayuntamiento de Róterdam encargó un estudio para ver qué se podía hacer con el teatro y cómo integrar a la población en él, ya que la necesidad de procurar que el teatro fuera el reflejo de la ciudadanía era cada vez más acuciante. Como resultado de este proceso se fijaron nuevos objetivos basados en:

- * Nuevo tipo de programación.
- * Rediseño de la estrategia de mercadotecnia.
- * Adecuar los espacios a la realidad cultural de la población.
- * Renovar la plantilla con empleados del barrio (jóvenes en prácticas).

Los tres problemas anteriores y los objetivos marcados se abordaron de manera integral, lo que llevó a la completa transformación del teatro. Del clásico teatro basado en la oferta se pasó a otro orientado a la demanda.

sioned to refocus its operations to work with and for the main ethnic groups of the city: people of Turkish, Moroccan, Suriname, Dutch Antillean and Cape Verde origin.

When the City Council decided to change its profile, the new management team faced three problems. First of all, neither the workers present nor the new management team knew enough about the cultural contents of the main population groups to let them design a suitable theatre programme. Secondly, there were not – and there are not – sufficient theatre companies and promoters available to ensure a sufficiently comprehensive programme. The theatre therefore began to put on its own productions and co-productions. Thirdly, there was clearly the question of how to attract these new audiences to the theatre.

A team initially travelled around the world to invite overseas companies to be involved. Unfortunately, this policy did not have the expected outcome and only ran up costs. In order to rectify that situation, in 2006, Rotterdam City Council commissioned a study to see what had to be done with the theatre and how to integrate the population, as there was a ever pressing need to ensure that the theatre reflected the make-up of the citizens. As a result of that process, new targets were set based on:

- * New types of programming.
- * Redesigning the marketing strategy.
- * Adapting the spaces to the cultural reality of the population .
- * Overhauling the workforce with local employees (young people on work experience).

The aforementioned three problems and the targets set have been tackled in an integral manner, which has led to a complete transformation of the theatre. It has changed from a traditional theatre based on supply to one focused on demand.



Teatro programado según la demanda del público

Actualmente, la selección de espectáculos susceptibles de ser programados corre a cargo de una comisión integrada por personas del barrio. Ésta tiene la responsabilidad de discutir las propuestas para la siguiente temporada y debatir qué producciones son las apropiadas para el teatro. Se reúnen al menos una vez al mes y con más frecuencia en el periodo de diseño de la programación.

La comisión es totalmente independiente y libre para hacer su selección entre todo aquello que ofrece el mercado y para sugerir producciones disponibles en el extranjero. Sólo cuando se le pregunta, la directora general o el representante de mercadotecnia del teatro muestran sus opiniones.

El trabajo de la directora consiste en ultimar los detalles con los promotores y compañías respecto a las fechas y condiciones financieras, pero se abstiene de interferir en la selección hecha. A pesar de todo, la directora general mantiene la responsabili-

Programmed theatre according to audience demands

A committee of local residents is currently in charge of short-listing the shows likely to be on the programme. It is responsible for considering the proposals for the following seasons and discussing which productions are appropriate for the theatre. They meet at least once a week and more frequently when designing the programme.

The commission is completely independent and free to make its selection from everything that is on the market and to suggest productions available abroad. Only when so asked do the general manager or the marketing representative of the theatre express their opinions.

The work of the manager consists of finalising the details with the promoters and companies regarding the dates and financial conditions, but s/he does not interfere in the selection made. However, the general manager has the overall responsibility for the project, both from a financial and artistic point of view.

dad final del proyecto, tanto desde un punto de vista financiero como artístico.

Un tema que se debe tener en cuenta es el grado en que los individuos de la comisión representan y se comunican con las comunidades locales. Los que mantienen una relación activa con la comunidad han demostrado, en estrecha cooperación con el departamento de mercadotecnia del teatro, ser un medio vital para estimular el interés local y el compromiso social del teatro. Como contrapartida, reciben del teatro entradas gratuitas a los espectáculos, así como para otros espacios escénicos de la ciudad.

La programación es variada y múltiple, orientada a todas las edades y orígenes sociales y comprende:

- * **Cabaret y comedia.** Para neerlandeses y el resto de la población extranjera que ha asimilado la cultura de la sociedad de acogida. Son montajes sencillos, fáciles de comprender y con un elevado compromiso social.
- * **Programación infantil.**
- * **Producciones realizadas por jóvenes.** Se les deja el teatro y se les ayuda a mejorar la calidad de la producción.
- * **Música. Conciertos-teatro.**
- * **Teatro por la tarde.** Esta programación va especialmente dirigida a gente mayor o mujeres musulmanas.
- * **Montajes de teatro comunitario** realizado con los colectivos sociales del barrio.
- * **Programación de artistas invitados** por el propio público.

Uno de los grandes inconvenientes para el gran público a la hora de asistir a las sesiones de teatro es la sensación de inseguridad que podrían sentir al salir de noche. Así, para dar una cierta seguridad a los asistentes, el teatro cuenta con un *servicio de despedida*, formado por personas voluntarias que acompañan al público hasta el aparcamiento, la parada de metro o de autobús, mientras van comentando el espectáculo de la sesión.

One topic that must be taken into account is the degree to which the members of the commission represent and communicate with the local communities. The ones that have an active relationship with the community have proven, in close cooperation with the marketing department of the theatre, to be a vital way to stimulate local interest and the social commitment of the theatre. In return, they receive free theatre tickets to the performances and to other theatre spaces in the city.

The programme is varied and multiple, aimed at all ages and social backgrounds, and includes:

- * **Cabaret and comedy.** For the Dutch and the rest of the foreign population who have assimilated the culture of the host society. They are straightforward performances, easy to understand and with a high degree of social commitment.
- * **Children's programme.**
- * **Youth productions:** they are provided with the use of the theatre and with help to improve the quality of the production.
- * **Music. Concerts-theatre.**
- * **Afternoon theatre.** This programme particularly targets older people or Muslim women.
- * **Community theatre productions** featuring the local social collectives.
- * **Programme of artists invited** by the audience itself.

One of the largest drawbacks for the general public when going to the theatre is that they do not feel safe going out at night. Thus, in order to make the members of the audience feel safer, the theatre has a *farewell service*, made up of volunteers who accompany the audience to the car park, the underground or bus stop, while they discuss the performance they have just seen.

Características del teatro

El teatro fue construido en 1953 y cuenta con tres salas: dos de tipo convencional y un café teatro. La sala mayor o **Grote Zaal** dispone de 590 butacas y la sala más pequeña, la **Kleine Zaal**, de 190 butacas.

Actualmente presentan 370 espectáculos diferentes en temporadas de septiembre a junio. En la última se registró una asistencia total de 80.000 espectadores, siendo el 53% de origen neerlandés y el otro 47% de inmigrantes que han asimilado la cultura de la sociedad de acogida. Hay que resaltar que el 46% del público asistente es menor de 28 años.

En la siguiente tabla se ofrecen los principales datos de programación y asistencia:

· Número de espectáculos	369
· Producciones propias	1
· Número de espectadores	80.000
· Índice de ocupación	63%

La aportación municipal al presupuesto es de 2,45 millones de euros, lo que supone el 67% de los ingresos. El teatro genera el 28% de su presupuesto, una cifra considerable para un espacio escénico de estas características. Los ingresos propios se dividen principalmente en un 11% obtenido por la taquilla, un 7%, por la cafetería y un 4%, por el alquiler de las salas, entre otros. También el teatro acude a todo tipo de convocatorias de subvenciones a proyectos escénicos para lograr que la gente del barrio participe en los montajes y creaciones que posteriormente se programan.

Así, los ingresos del Zuidplein se distribuyen del siguiente modo:

· Taquillas	401.000€
· Otros ingresos propios	603.000€
· Subsidios públicos	2.622.000€
· Total	3.626.000€

> Presupuesto de ingresos en 2007-2008

Characteristics of the theatre

The theatre was built in 1953 and has three performance areas: two conventional ones and a theatre café. The large theatre or **Grote Zaal** has seating for 590 people and the smaller one, the **Kleine Zaal**, can seat up to 190.

Three hundred and seventy different productions are currently put on in seasons from September to June. Audience figures for the last season totalled 80,000 people, 53% of whom were Dutch and the other 47% were immigrants who have assimilated the culture of the host society. It should be pointed out that 46% of the audience was under 28 years old.

The following table sets out the main programme and audience figures:

· Number of shows put on	369
· Own productions	1
· Total number of people in audiences	80,000
· Occupancy rate	63%

The municipal contribution to the budget is 2.45 million euros, which accounts for 67% of the income. The theatre generates 28% of its budget, a considerable amount for a venue of these characteristics. The self-generated revenue is mainly broken down into 11% obtained from the box-office, 7% from the coffee shop and 4% from renting out the space, among others. The theatre also applies for any type of subsidies for performing arts projects to get local residents to take part in the productions and performances that are subsequently put on.

Thus, the Zuidplein income is broken down as follows:

· Box office	€401,000
· Other income generated	€603,000
· Public Subsidies	€2,622,000
· Total	€3,626,000

> 2007-2008% revenue budget

Las principales partidas de su presupuesto de gastos son las siguientes:

· Personal	1.544.000€
· Programación y producción	676.000€
· Comunicación	267.000€

> Principales partidas de gastos en 2007-2008

En total, trabajan en el Zuidplein 160 personas. De ellas, 70 son trabajadores en prácticas y 40 son voluntarios. En este sentido, el teatro se acoge a la iniciativa del Ayuntamiento en la que solicita a las empresas que integren trabajadores jóvenes para que adquirieran experiencia y alcancen mayor formación. En este caso, el teatro es tratado como una empresa más dentro del tejido empresarial del barrio sur.

El organismo más importante en la jerarquía directiva es el *Consejo de Supervisión*, formado por personas de reconocido prestigio social o profesional de la ciudad. En él, sus integrantes valoran si se han logrado los objetivos planteados y se evalúa el trabajo realizado por la directora.

El futuro de este teatro es esperanzador: en pocos años va a contar con una nueva ubicación, ya que las instalaciones han quedado obsoletas y se quiere iniciar la realización de producciones propias de un nivel superior. De todas maneras, este teatro seguirá siendo un espacio escénico integrado en el barrio con vocación de servir para su desarrollo a partir de la cultura y la educación de las personas, independientemente de su origen o etnia.

The main headings on its expenditure budget are as follows:

· Employees	€1,544,000
· Programme and production	€676,000
· Communications	€267,000

> Main expenditure headings in 2007-2008

In total, 160 people work for Zuidplein. Seventy of them are on work experience and 40 are volunteers. The theatre is thus part of the City Council's initiative when companies are asked to take on young workers to acquire experience and gain further training. In this case, the theatre is considered to be yet another company in the business structure of the southern neighbourhood.

The most important authority in the management hierarchy is the *Supervisory Board*, made up by well-known members of the city's society and the business community. Its members evaluate whether the set objectives have been achieved and assess the work carried out by the manager.

The future of this theatre looks promising: it will shortly move to a new location, as the premises are obsolete and the aim is to start work on more challenging own productions. In any event, this theatre will continue to be a performing arts venue that is a fundamental part of the neighbourhood and seeks to develop by means of focusing on culture and educating people, irrespective of their origin or ethnicity.



TILBURGO TILBURG



Ciudad de teatro y danza

Tilburgo es una capital de provincia de apenas 200.000 habitantes. Originariamente, la ciudad de Tilburgo se desarrolló a partir de la cría de ovejas, que posteriormente, y sobre todo en el siglo XIX, derivó en la primera industria lanera del país. Más tarde, en los años sesenta, llegó el declive industrial que abrió paso a una nueva ciudad de servicios de estructura moderna. Actualmente, Tilburgo mantiene una apuesta decidida por el desarrollo basado en el conocimiento.

Tilburgo es conocida en los medios culturales de los Países Bajos como «ciudad de teatro y danza», debido al número de estructuras de las artes escénicas que pueblan la ciudad y a la política cultural municipal de estímulo a las artes escénicas como vehículo de desarrollo económico, social y cultural. En este sentido, Tilburgo es un referente neerlandés en la gestión de sus teatros y en su política de cooperación y sinergias entre los diferentes espacios escénicos y organizaciones teatrales de la ciudad.

En Tilburgo conviven el Teatro y el Auditorio municipal, denominados **Theaters Tilburg**, una Escuela Superior de Artes Escénicas, **Fontys Performing Arts**, el teatro **NWE Vorst** para el desarrollo de los nuevos valores escénicos y el **Centro de Creación de Danza Station Zuid**. Si la vida escénica y musical irradia desde Theaters Tilburg, a muy pocos pasos de ellos se encuentran el Fontys, donde se forman las nuevas generaciones de artistas de teatro, danza y música, y también a pocos pasos, el Nwe Vorst y Station Zuid, donde estos nuevos artistas encuentran el respaldo y la oportunidad para presentar sus trabajos.

City of theatre and dance

Tilburg is a provincial capital with barely 200,000 inhabitants. The city of Tilburg originally developed around sheep breeding and later, and particularly in the 19th century, grew into the heart of the country's wool industry. Much later, in the 1960s, the industrial decline started which would lead to a new modern service city. Tilburg is currently committed to knowledge-based development.

Tilburg is known among the culture media of the Netherlands as the “city of theatre and dance”, due to the number of performing arts structures to be found in the city and to the municipal cultural policy to stimulate the performing arts as a vehicle for cultural, social and economic development. Tilburg is therefore a Dutch benchmark in theatre management and thanks to its policy of cooperation and synergies between the different theatre spaces and theatrical organisations of the city.

Tilburg is home to the municipal theatre and auditorium, known as the **Theaters Tilburg**, the **Fontys Performing Arts** school, the **NWE Vorst** theatre whose mission is to develop new theatrical values and the **Station Zuid Dance Creation Centre**. If the dramatic and musical centre is the Theaters Tilburg, Fontys is within a stone's throw and is where the new generations of musicians, dancers and actors are trained. The New Vorst and Station Zuid are close by and are where those new artists find the backing and the opportunity to put on their work.

Theaters Tilburg

El eje artístico y social de la ciudad

Theaters Tilburg www.theaterstilburg.nl gestiona un teatro, un auditorio y un teatro-estudio, todos ellos en una serie de edificios anexos en el mismo centro de la ciudad. Son el eje de la vida artística y social, y como la mayor parte de teatros municipales en los Países Bajos, son teatros y auditorios donde actúan los principales elencos de teatro, danza y música tanto del país como internacionales. Los Theaters Tilburg también incluyen en su programación una extensa programación de cine.

En total, el 50% de las funciones son de artes escénicas, danza, teatro, ópera y música de un alto valor artístico, dejando el otro 50% para funciones de tipo comercial.

Actividades comerciales

Theaters Tilburg, además de ser una organización cultural, también opera aplicando criterios comerciales. En este sentido dispone de una amplia variedad de restaurantes y bares en sus locales, así como espacios para la venta de objetos de diseño neerlandés, merchandising y una librería. Además, una parte importante de sus ingresos proviene del alquiler de los diferentes espacios a empresas privadas para eventos y convenciones.

Así, las prácticas comerciales en Theaters Tilburg, como en la mayoría de los espacios escénicos del país, se consideran una pieza fundamental para la financiación de la actividad artística. Según reiteran los gestores de los espacios, esta actividad comercial no coarta la exigencia artística de las programaciones, pero sí representa una suculenta fuente de ingresos. En el

The heart of the social and artistic life

Theaters Tilburg www.theaterstilburg.nl manages a theatre, an auditorium and a theatre-studio, all of which are in a series of adjoining buildings in the very heart of the city. They are the heart of the social and artistic life, and just like most municipal theatres in the Netherlands, they are theatres and auditoriums where the leading national and international actors, dancers and musicians perform. The Theaters Tilburg are also the venue for an extensive film programme.

In total, 50% of the performances are from the dramatic arts, dance, theatre, opera and music with a high artistic value, while the remaining 50% of the functions are commercial.

Commercial activities

Apart from being a cultural organisation, Theaters Tilburg also operates by applying commercial criteria. It therefore has a wide range of restaurants and bars on its premises, together with outlets to sell Dutch-design items, merchandising and a bookshop. A significant part of its revenue also comes from renting the different areas to private companies for events and conventions.

Thus, the commercial practices at Theaters Tilburg, as is the case of the majority of the theatrical spaces of the country, are considered to be a fundamental aspect of funding artistic activity. As was stressed repeatedly by the theatre managers, this commercial activity does not inhibit the artistic requirements of the programming, but is an attractive source of income. In the

caso de Tilburgo, éstos alcanzan hasta el 14% del presupuesto global.

case of Tilburg, these account for up to 14% of the total budget.

Características de la programación

Characteristics of the programming

Habitualmente cada espectáculo se presenta en una sola sesión (los espectáculos pueden montarse, exhibirse y desmontarse en un mismo día). Por otro lado, la programación internacional puede estar en cartel durante una semana, aunque lo más habitual es que se mantenga entre dos o tres días.

There is usually one performance of each production on the programme. As it is a relatively small country, the shows can be set up, preformed and dismantled in a single day. International programmes may be run during a week, but two- or three-day runs are more common.

Schouwburg

· Número de espectáculos	280
· Número de espectadores	115.801

Schouwburg

· Number of productions	280
· Audience numbers	115,801

Auditorio

· Número de conciertos	94
· Número de espectadores	41.351

Auditorium

· Number of concerts	94
· Audience numbers	41,351

> Datos de actividad y audiencia para la temporada 2007-2008

> 2007-2008 season attendance and activity figures

Las propuestas artísticas realizadas por entidades amateurs tienen una presencia importante en la programación ya que su participación es una condición explicitada en el convenio firmado con el Ayuntamiento.

As has been stated previously, the artistic productions put on by amateur companies feature heavily on the programming as their participation is a condition laid down in the agreement signed with the City Council.



Schouwburg.



En general, la política de precios no difiere respecto a la mayoría de teatros municipales del país. éstos oscilan entre 25 y 50€ la entrada, dependiendo del tipo de espectáculo y de la existencia de algún tipo de subvención o ayuda específica que incida directamente sobre un espectáculo o un género concreto.

Administración y organización

Theaters Tilburg dispone de una administración conjunta para la gestión de todos los espacios y departamentos.

Siguiendo el modelo imperante en la gestión de los teatros en los Países Bajos, Theaters Tilburg está gobernado por una fundación privada independiente de las administraciones públicas. Sus órganos rectores son la *Junta Rectora* y el *Consejo de Supervisión*. La Junta se encarga de la administración y gestión de la entidad rindiendo cuentas de su actividad al *Consejo de Supervisión*, órgano máximo de decisión.

La actuación de la Junta debe cumplir con el *Código de Buenas Prácticas* y con las disposiciones del *Código de Buen Gobierno Cultural* existentes. Está compuesta por el director del teatro, el gerente de mercadotecnia, el responsable de programación, el director técnico y el director de negocios comerciales y hostelería.

In general, the price policy does not differ with respect to the majority of the country's municipal theatres. The tickets range between €25 and €50, depending on the type of the production and if there is any type of subsidy or specific grant that has a direct impact on a given production or genre.

Administration and organisation

Theaters Tilburg has a joint administration structure to manage all the areas and departments.

In line with the prevailing theatre management model in the Netherlands, the Theaters Tilburg is governed by a private foundation that is independent from the public authorities. Its governing bodies are the *Board of Governors* and the *Supervisory Council*. The Board is in charge of administering and managing the entity. It answers to the *Supervisory Council*, that is the highest decision-taking authority.

The Board has to comply with the *Good Practices Code* and with the existing provisions of the *Cultural Good Governance code*. The Board is made up of the theatre director, the marketing manager, the programming manager, the technical director and the director of business and entertainment.

Por su parte, el *Consejo de Supervisión* está constituido por siete personas de reconocido prestigio en el ámbito local o nacional. Por ejemplo, su presidente es miembro del *Consejo Ejecutivo del Rabobank*, además de participar en numerosas asociaciones de carácter cívico. Entre el resto de los miembros del Consejo de Supervisión se encuentran miembros del Parlamento, profesores de universidad, directores de empresa, etc.

La fundación tiene que cumplir una serie de objetivos impuestos por el Ayuntamiento, los cuales se concretan en el contrato-programa. En caso de incumplimiento, el Ayuntamiento puede llegar a retirar la subvención al teatro.

El número de personas que trabajan en el centro es de 175, aunque únicamente 60 lo hacen a tiempo completo. El personal eventual lo forman principalmente estudiantes que trabajan por horas. En el departamento técnico trabajan 12 personas, además del personal temporal. En el área de administración-programación, 15 personas, y en el departamento de mercadotecnia, 4 más, procedentes estos últimos del sector empresarial. Este hecho es coherente con el interés prioritario del Theaters Tilburg de desarrollar la recaudación de fondos de origen no público.

Presupuesto y financiación

El presupuesto aproximado del conjunto del Theaters Tilburg es de 10 millones de euros. De estos, el Ayuntamiento aporta 4 millones en concepto de subvención. Además, como en la mayoría de los teatros de los Países Bajos, los edificios son de propiedad municipal cedidos para su explotación a la fundación gestora de los espacios.

Los ingresos propios se generan mediante la taquilla de las funciones, el alquiler de las salas para actividades comerciales y el patrocinio, así como los ingresos generados por el servicio de hostelería (bares y restaurantes) del teatro.

The *Supervisory Council* is made up of seven well-known local or national figures. For example, its chairman is a member of the *Executive Board of Rabobank* and he is also involved in numerous civic associations. The other members of the *Supervisory Council* include members of Parliament, university professors, company directors, etc.

The foundation has to comply with a series of targets set by the City Council, which are specified in the contract-programme. In case of breach, the City Council can withdraw the subsidy for the theatre.

There are 175 people working at the centre, but only 60 of them are full-time employees. The temporary staff is mainly made up of students who are employed by the hour. Apart from the temporary staff, there are 12 people working for the technical department, 15 people in the administration-programming area and a further 4 in the marketing department, with the latter being from the business sector. This is in line with the priority interest of Theaters Tilburg to increase the funds from non-public sources.

Budget and funding

The approximate budget for the Theaters Tilburg overall is 10 million euros. The City Council contributes 4 million of them in the form of a subsidy. Furthermore, as is the case for the majority of the theatres of the Netherlands, the buildings are municipally owned and are assigned to be run to the foundation managing the spaces

The own revenue is generated from the box-office takings, renting out the rooms for commercial activities and sponsorship, along with the income generated by the catering services (bars and restaurant) of the theatre.

The rooms are rented out for commercial activities and never for theatrical events. This is to ensure that there will never be competition with the activities put on by the theatre itself.

El alquiler de las salas se realiza para actividades comerciales y nunca para actividades de carácter escénico. Esto es así con el fin de no entrar en competencia con las actividades programadas por el propio teatro.

El patrocinio puede ser de muchos tipos. El sistema principal lo ejecutan haciendo visible los nombres de entidades o personas en lugares previamente pactados. Por ejemplo, colocar el nombre de una entidad en una columna de una sala tiene un coste de 406.000€. Según comentan los responsables del centro, poner un nombre comercial a las salas les podría reportar mayores beneficios, pero no lo hacen, ya que se perdería la identidad del propio teatro.

De esta manera, los ingresos de Theaters Tilburg se distribuyen de la siguiente manera:

· Taquillas	3.700.000€
· Otros ingresos propios (hostelería, alquileres, etc.)	1.500.000€
· Subsidios públicos	4.000.000€
· Total	9.200.000€

> Presupuesto de ingresos en 2007-2008

Con relación a los gastos, hay que indicar que el equipo de mercadotecnia es de cuatro personas y dispone de un presupuesto del 10% aproximadamente de los ingresos de taquilla, sin incluir al personal.

Las principales partidas de su presupuesto de gastos son las siguientes:

· Personal	2.900.000€
· Programación	3.500.000€
· Comunicación	300.000€
· Gastos gales. y de explotación	2.200.000€
· Gastos de capital	200.000€

> Principales partidas de gastos en 2007-2008

La mayor parte de las entradas vendidas se realiza a través de Internet mediante un sistema de taquilla virtual propio. El hecho de disponer de su propio sistema les permite recopilar información exhaus-

The sponsorship may be in many different forms. The main system is by displaying the names of the entities or people in previously agreed locations. For example, placing the name of an entity on a column in a room costs €406,000. As the managers of the centre pointed out, it could be more profitable to give a commercial name to each of the theatres/rooms, but if they did so, the very identity of the theatre would be lost.

Thus, the income for the Theaters Tilburg can be broken down as follows:

· Box office	€3,700,000
· Other own revenue (catering, rentals, etc.)	€1,500,000
· Public Subsidies	€4,000,000
· Total	€9,200,000

> 2007-2008% revenue budget

With regard to expenditure, it should be pointed out that the marketing team is made up of four people and its budget is approximately 10% of the box-office revenue, without including the staff costs.

The main headings on its expenditure budget are as follows:

· Employees	€2,900,000
· Programming	€3,500,000
· Communications	€300,000
· Operating and general expenditure	€2,200,000
· Capital costs	€200,000

> Main expenditure headings in 2007-2008

Most of the tickets are sold online through the theatre's own virtual box-office system. The fact that it has its own system enables the theatre to gather exhaustive information about the users and allows them to distribute advertising adjusted to specific profiles of the audience.

tiva sobre los usuarios y les da capacidad de distribuir publicidad ajustada a perfiles concretos de la audiencia.

Los tres espacios escénicos de Theaters Tilburg

El **Schouwburg** es el Teatro Municipal de la ciudad. Construido en 1961, destaca arquitectónicamente por su gran fachada acristalada en el mismísimo centro de Tilburgo, lo que le da un sentido de apertura e integración en la vida ciudadana. En su interior destacan sus formas curvas, producto de la remodelación que se produjo hace 10 años.

La sala principal del teatro tiene un aforo de 900 espectadores. Dispone también de una segunda más pequeña, justo debajo de la principal, cuyo aforo puede oscilar entre 100 y 200 espectadores. El escenario de la sala principal tiene 12 metros de embocadura y 13 de fondo.

El Schouwburg orienta su programación al teatro, la danza, la ópera, al teatro infantil y a eventos musicales que requieran de amplificación adicional (como se verá a continuación, los conciertos acústicos se

The three performance venues of Theaters Tilburg

The **Schouwburg** is the Municipal Theatre of the city. Built in 1961, it is noted for its large glass frontage in the very heart of the city, which gives the impression of openness and integration in the day-to-day life of the city. The inside of the theatre is noted for its curved lines, which is the result of the remodelling 10 years ago.

The main theatre can seat up to 900 people. It also has a second, smaller theatre, just under the main one, which can hold between 100 and 200 people. The stage in the main theatre is 12 metres wide and 13 metres deep.

The Schouwburg features drama, dance, opera, children's theatre and musical events that require additional amplification (as will be seen below, the acoustic concerts are performed in the adjoining auditorium). The international programme is rather modest and mainly focused on dance.

In 2008, the Schouwburg put on 280 performances which were seen by 115,800 people.



realizan en el auditorio anexo). La programación internacional es más bien modesta y enfocada principalmente a la danza.

En 2008 se realizaron en el Schouwburg 280 actuaciones a las que acudieron 115.800 espectadores.

Anexo al Schouwburg se encuentra el **Concertzaal (Auditorio)**, una gran sala de conciertos de 800 butacas. De ella destaca su excelente sonoridad y su capacidad para regularse de manera natural a partir de telones móviles situados en el techo. Además, la sala dispone de un sistema de iluminación a base de puntos de luz tipo LED que permite crear ambientes visuales adaptados a las características de los conciertos.

El Auditorio se dedica a la programación de conciertos clásicos, así como otros de música popular que requieren una baja amplificación. Es un espacio muy apreciado por las orquestas sinfónicas debido a la calidad de su acústica.

The **Concertzaal (Auditorium)**, a large concert hall with 800 seats, adjoins the Schouwburg. Special mention should be made of its excellent sound system and its capacity to be naturally adjusted using the mobile backdrops hanging from the roof. The room also has a lighting system using LED light points that enable visual atmospheres adapted to the characteristics of the concerts to be created.

The Auditorium is used for classical music concerts and for popular music ones that require low amplification. Specifically, it is a space that is highly appreciated by symphony orchestras due to the quality of its acoustic performance.

In 2008, 94 concerts were held with total audience figures of 41,351 people. According to the managers of the centre, the audience figures have steadily decreased over recent years. The main cause is due to the overall decrease in audience figures for classical musical concerts, which is not the case for popular music. The average age of the audience at this type of concert



Concertzaal.

En 2008 tuvieron lugar 94 conciertos a los que asistieron 41.351 espectadores. Según constatan los gestores del centro, el número de espectadores está registrando en los últimos años un declive constante. La causa principal se debe al descenso generalizado en la asistencia a conciertos de música clásica, no siendo así para la música popular. Además, la edad media de los asistentes a este tipo de conciertos ronda los 60 años, lo que supone un envejecimiento progresivo del público y la falta de cambio generacional.

Conscientes de este hecho y con el fin de atraer espectadores, se están realizando numerosas campañas de promoción. En este sentido, una actividad característica del centro consiste en la teatralización de las actuaciones musicales. Por otro lado, tanto el Concertzaal como el Schouwburg están abiertos a las actuaciones de coros y a grupos amateurs de la localidad.

En un tercer edificio del complejo se encuentra el **Filmfoyer**, donde se programan con regularidad sesiones cinematográficas para adultos y público infantil.

En 2008 se realizaron 718 sesiones cinematográficas a las que asistieron un total de 10.290 espectadores.

was also around 60, which means that the audience is getting progressively older and there is a lack of generational change.

Given this fact, numerous promotion campaigns are being conducted in order to attract new concert-goers. A characteristic activity of the centre is thus the dramatisation of musical performances. On the other hand, the Concertzaal and the Schouwburg are open to performances by choirs and local amateur groups.

A third building of the complex is home to the **Filmfoyer**, where regular film sessions are organised for adults and children.

In 2008, 718 film sessions were held and attracted a total of 10,209 film-goers.



Filmfoyer.

De NWE Vorst

La nueva creatividad escénica de Tilburgo

Como complemento de la infraestructura escénica de la ciudad de Tilburgo, muy cerca de Theaters Tilburg se encuentra otro espacio de referencia: **De NWE Vorst** www.denwevorst.nl. Este centro de artes escénicas orienta su actividad principal a ofrecer espacios, orientación y recursos para que los jóvenes creadores puedan realizar sus primeros trabajos. Desde el NWE Vorst se financian producciones de artistas jóvenes y se les dan facilidades mediante la aportación de dinero o apoyo artístico.

Además, en el teatro se exhiben los trabajos más innovadores de la escena contemporánea neerlandesa procurando prestar una atención especial a la diversidad de géneros presentados.

Actualmente el NWE Vorst está siendo un referente en el sur de los Países Bajos como un teatro donde se asumen los más sorprendentes riesgos y aventuras escénicas. En el último año se ofrecieron 150 representaciones de 125 producciones distintas. Los espectáculos consisten en trabajos de mediano y pequeño formato de teatro contemporáneo y danza. Además, debido a la actual desaparición de los límites entre disciplinas artísticas, el NWE Vorst se adentra en espacios propios de las artes visuales, el audiovisual, los nuevos medios y, también, formas de teatro tradicional.

El teatro organiza debates, conferencias, pases de películas y otros eventos culturales. Por su parte, el café y restaurante actúan como punto de encuentro local para artistas, de los artistas con el público y la comunidad local.

The new Tilburg dramatic creativity

Within easy reach of Theaters Tilburg, there is another key centre within the performing arts infrastructure of the city of Tilburg: **De NWE Vorst** www.denwevorst.nl.

The dramatic arts centre mainly focuses on providing spaces, guidance and resources for young producers to put on their first works. The NWE Vorst funds productions by young artists and provides them with facilities by means of cash injections or artistic support.

The theatre is also the venue for some of the most innovative contemporary productions in the Netherlands, where the emphasis is on the diversity of genres showcased.

The NWE Vorst is currently a benchmark in the south of the Netherlands as a theatre where the most surprising risks and theatrical adventures are taken on. During the last year, there were 150 performances of 125 different productions. They consist of small and medium format works of contemporary theatre and dance. Furthermore, given the current blurring of lines between artistic disciplines, the NWE Vorst is delving into areas that typically are to do with the visual arts, audiovisual, the new media and, also, the traditional theatre.

The theatre organises debates, conferences, film showings and other cultural events. The coffee shop and the restaurant are a meeting point for artists, artists with the general public and the local community.

The NWE Vorst has an artistic laboratory where young artists are helped to put on



El NWE Vorst dispone de un laboratorio artístico donde se ayuda a los jóvenes artistas a hacer su primera producción. Se proporciona a los participantes consejo artístico profesional, apoyo técnico y espacios de ensayo. El foco se orienta hacia el talento local y los graduados recientes de la vecina escuela de arte, entre los que se encuentran un considerable número de extranjeros. Los trabajos se realizan siempre en colaboración con directores de teatro y coreógrafos experimentados. Al final del proceso, los resultados se muestran en el teatro y se organizan también pequeñas giras. En total se realizan anualmente 16 producciones de artistas jóvenes.

En el mismo edificio del teatro disponen también de espacios de oficina que ponen a disposición de un número limitado de compañías.

En definitiva, la actividad del NWE Vorst puede resumirse en la siguiente tabla:

• Nº de espectáculos presentados	125
• Nº de espectadores en el teatro	17.316
• Otras actividades (relacionadas con los espectáculos)	56
• Nº total de visitantes (espectáculos y actividades)	30.439
• Índice de ocupación	90%

their first production. The participants are provided with professional artistic advice, technical support and rehearsal areas. The focus is on local talent and recent graduates from the neighbouring school of art, which include a considerable number of foreigners. The works are always put on in conjunction with experienced theatre directors and choreographers. At the end of the process, the final results are put on in the theatre and small tours are also organised. In total, 16 products by young artists are put on each year.

There is also an office area in the theatre building that is available for a limited number of companies.

In short, the activity of the NWE Vorst is summarised in the following table:

• Number of productions put on	125
• Audience numbers at the theatre	17,316
• Other production-related activities	56
• Total number of visitors (productions and activities)	30,439
• Occupancy rate	90%

The NWE Vorst building is municipally owned and is managed by an independent foundation. The mandate of the city set out in the contract-programme lays down

El edificio del NWE Vorst es de propiedad municipal y la gestión corre a cargo de una fundación independiente. El mandato de la ciudad plasmado en el contrato-programa pide que se favorezcan las oportunidades de los jóvenes artistas. Aunque no existe relación oficial, sí existe una buena colaboración con los Theaters Tilburg y con los otros centros de arte y artes escénicas de la ciudad.

Presupuesto y financiación

De NWE Vorst dispone de un presupuesto de 990.000€. De estos, el 68% proviene de subvenciones públicas. La segunda fuente de financiación proviene del alquiler de salas para reuniones y eventos en la sala grande, entre otros, lo que llega a constituir el 23% de los ingresos totales.

En síntesis, las principales partidas de ingresos de la última temporada son las siguientes:

• Taquillas	69.400€
• Alquileres	230.600€
• Otros ingresos propios	20.400€
• Subsidios públicos	669.600€
• Total	990.000€

> Presupuesto de ingresos en 2007-2008

El teatro dispone de una plantilla fija de 13 personas, de las cuales 3 se ocupan de las actividades artísticas.

Las principales partidas de su presupuesto de gastos son las siguientes:

• Personal	434.500€
• Presupuesto artístico	158.600€
• Alquiler del edificio (Ayuntamiento de Tilburg)	243.500€
• Otros gastos	132.700€

> Principales partidas de gastos en 2007-2008

that opportunities for young dramatic artists be fostered. Even though there is no official relationship, there is good cooperation with the “Theaters Tilburg” and with art and dramatic art centres of the city.

Budget and funding

De NEW Vorst has a budget of €900,000. Sixty-eight per cent comes from public subsidies. The second source of funding comes from renting out rooms for meetings and events in the main room, among others, which accounts for 23% of the total revenue.

In short, the main revenue headings for the last season are as follows:

• Box office	€69,400
• Rentals	€230,600
• Other income generated	€20,400
• Public Subsidies	€669,600
• Total	€990,000

> 2007-2008% revenue budget

The theatre has 13 permanent employees, 3 of whom are in charge of the artistic activities.

The main headings on its expenditure budget are as follows:

• Employees	€434,500
• Artistic budget	€158,600
• Building rent (Tilburg City Council)	€243,500
• Other costs	€132,700

> Main expenditure headings in 2007-2008

La Escuela de Artes Escénicas

Un tercer eje del desarrollo escénico de la ciudad lo ofrece la Escuela de Artes Escénicas Fontys www.fontys.nl. Se trata de una escuela oficial superior de carácter público donde se imparten estudios de danza, teatro, música moderna y música clásica.

Se encuentra situada junto a Theaters Tilburg y a muy pocos metros del NWE Vorst. Sin lugar a dudas este triángulo de estructuras artísticas se complementa y constituye una fuente de sinergias creativas de gran valor para la ciudad. En este sentido, Theaters Tilburg mantiene un acuerdo de colaboración con la escuela, de manera que los estudiantes pueden usar las instalaciones y, por lo general, tienen sus primeras actuaciones en su teatro o en el auditorio.

Por su parte, el NWE Vorst acoge y acompaña gran número de posgraduados en sus primeros trabajos como profesionales.

The School of Performing Arts

The Fontys School of Performing Arts www.fontys.nl is the third core area of the dramatic arts in the city. This is a publicly-funded official higher education centre where dance, theatre, modern music and classical music are taught.

It is located next to Theaters Tilburg and just a few metres away from the NWE Vorst. This triangle of artistic structures clearly complements each other and is a source of highly valuable creative synergies for the city. Thus, the Theaters Tilburg has a partnership agreement with the school, so the students can use the amenities and, in general, the students put on their first performances in its theatre or in the auditorium.

The NWE Vorst hosts and backs a large number of post-graduates in their first job as professionals.



BREDA



Chassé Theater

El mayor complejo escénico de los Países Bajos

Con una población de apenas 170.000 habitantes, la ciudad de Breda dispone de uno de los mayores complejos culturales y de ocio de los Países Bajos. El **Chassé Theater** www.chasse.nl representa un magnífico ejemplo de gestión de recursos eficiente y aplicación de la mercadotecnia a la captación de público en ciudades medianas y pequeñas aunque, eso sí, situadas en regiones de gran densidad de población como es el sur de los Países Bajos.

El Chassé Theater contiene tres recintos escénicos de diferentes tamaños, tres salas de cine, bares, restaurantes y un casino. El reto del Chassé es hacer convivir de una manera armoniosa la cultura artística del más alto nivel nacional e internacional de música, teatro, ópera y cine, con la exhibición de producciones comerciales. Además, en sus diferentes espacios, logra crear un atrayente punto de encuentro ciudadano en donde los habitantes de la región pueden disfrutar de largas jornadas de arte, entretenimiento y gastronomía.

La sala principal de teatro dispone de un aforo de 1.440 butacas. En ella se presentan espectáculos de variedades y teatro musical. La segunda sala dispone de 670 localidades y programa principalmente obras de teatro y conciertos de música clásica. La tercera es una caja negra de disposición variable, con una cabida máxima de 200 butacas. En ella se programa danza y teatro contemporáneo.

Además de las salas de teatro disponen de tres salas de cine en donde presentan una gran variedad de películas de todos los géneros. Es interesante constatar que la programación cinematográfica va acompañada

The largest dramatic arts complex in the Netherlands

With a population of nearly 170,000 inhabitants, the city of Breda has one of the largest leisure and cultural complex of the Netherlands. The **Chassé Theater** www.chasse.nl is a magnificent example of efficient management of resources and application of marketing for attracting audiences in small and medium-sized cities, even though they are located in regions with a high population density, as is the south of the Netherlands.

The Chassé Theater has three theatrical areas of different sizes, three cinemas, bars, restaurants and a casino. The challenge facing the Chassé is how to ensure that the highest level national and international artistic culture of music, theatre, opera and films coexist with commercial productions. Furthermore, in its different venues, it manages to create an attractive meeting point for the general public where local inhabitants can enjoy a wide-range of art, entertainment and gastronomy.

The main theatre holds 1,440 people. It is used for variety shows and musical theatre. The second theatre has seating for 670 people and its programme mainly features plays and classical music concerts. The third room is a black box with a variety of layouts, which can seat up to 200 people. It is the venue for contemporary drama and dance.

Apart from the theatres, the complex has three cinemas where a wide range of films from every genre are shown. It is interesting to note that alongside the film programme, debates are run by groups of volunteers of the city.

da por sesiones de debate organizadas por grupos de voluntarios de la ciudad.

Así, la actividad del Chassé Theater se puede condensar en el siguiente cuadro:

Nº de espectáculos en los teatros	550
Nº de proyecciones de películas	4.000
Nº de espectadores de teatro y música	320.000
Nº de espectadores de cine	80.000
Nº de participantes en reuniones de empresa	20.000

Complementan las sesiones artísticas varios restaurantes y cafeterías situados en el mismo edificio. Incluso en un edificio anexo se encuentra un casino.

Con esta infraestructura, el objetivo del teatro es ofrecer veladas completas culturales y de ocio a la región, de manera que la oferta de restauración y lúdica sirva de complemento a la oferta artística. Con todo, el gran reto del teatro es atraer suficiente público y rentabilizar económicamente un número tan grande de instalaciones.

El acento en la comunicación y la mercadotecnia

Para disponer del público necesario, el secreto del Chassé Theater reside en una elaborada estrategia de comunicación y mercadotecnia basada en el dominio de los recursos tecnológicos más avanzados.

En primer lugar, destaca su sofisticado sistema de conocimiento del público, gracias a la actualización constante de esta información a partir de las más novedosas técnicas ligadas a Internet y a las herramientas de comunicación social. De esta manera pueden editar publicidad segmentada para grupos diferentes de públicos, recomendando espectáculos concretos a particulares en función de sus preferencias.

Thus, the activity of the Chassé Theater can be summarised as follows:

Number of productions in the theatres	550
Number of film showings	4,000
Number of drama and music productions	320,000
Number of film goers	80,000
Number of participants in business meetings	20,000

The different restaurants and coffee shops situated in the very building are run alongside the artistic sessions. There is even a casino in an adjoining building.

With this infrastructure, the theatre aims to provide comprehensive cultural and leisure entertainment to the region, so that the catering and recreational amenities complement the artistic productions. Therefore, the great challenge of the theatre is to attract sufficient audience numbers and ensure that the majority of the amenities are economically profitable.

Emphasis on marketing and communication

In order to attract the necessary audience numbers, the secret of the Chassé Theater lies in an elaborate marketing and communication strategy based on state-of-the-art technological resources.

First of all, special mention should be made of its sophisticated audience knowledge system, thanks to the ongoing updating of this information based on the latest techniques linked to Internet and to social communications tools. They can therefore publish segmented advertising for different audience groups and recommend specific productions to individuals according to their preferences.

La página web del teatro es la principal herramienta de contacto con el público, desde la que se pueden adquirir entradas, participar en foros, realizar críticas de espectáculos o pedir consejo sobre los espectáculos más interesantes. Actualmente, la venta de entradas por la web es muy alta y prevén en un futuro próximo eliminar las taquillas del teatro, sustituyéndolas por puntos de información, ya que la venta e impresión de las entradas las realizarán los espectadores desde sus casas.

Cuentan con una plantilla de 120 personas, a la que se suma un número considerable de personal voluntario, encargado de atender a los visitantes, vender entradas o repartir publicidad, entre muchas más actividades. Como contrapartida, se les ofrecen regalos en épocas señaladas del año y entradas para los espectáculos.

Estructura legal y administrativa

El Ayuntamiento de Breda contribuye a la financiación del teatro con el edificio y las instalaciones de su propiedad. Éste los cede como capital social a una sociedad anónima de titularidad municipal, que crea a su vez una nueva sociedad anónima para la gestión y explotación de las instalaciones con el Ayuntamiento como único accionista. Finalmente, esta última sociedad contrata la gestión del conjunto a una empresa privada.

El Ayuntamiento revisa la contrata cada cuatro años y concede dos subvenciones anuales:

- * Una de 2.000.000€ para el alquiler y mantenimiento del edificio.
- * Otra de 2.300.000€ para actividades.
- * Además, existe un fondo con donaciones de particulares y empresas amantes del teatro que ingresa 270.000€ anuales.

La financiación del teatro se completa con la venta de entradas y los ingresos que genera la hostelería y los alquileres para eventos de empresas comerciales.

The theatre website is the main contact tool with the audience and can be used to purchase tickets, take part in forums, submit critiques of shows or ask for tips about the most interesting productions. Online ticket sales are currently very high and the plan is to close the theatre box-offices in the near future. They will be replaced by information points, as the sale and printing of tickets will be done by the theatre goers from their homes.

The theatre employs 120 people, plus a considerable number of volunteers, entrusted with looking after the visitors, selling tickets or handing out advertising, among many other activities. In return, they are given gifts at different periods of the year and tickets for the productions.

Legal and administrative structure

Breda city council helps to fund the theatre with the building and amenities that it owns. It assigns them as share capital to a municipally-owned limited company, which in turn sets up a new limited company to manage and operate the facilities with the City Council as the sole shareholder. Finally, the last company contracts the management of the complex to a private company.

The City Council reviews the contract every four years and grants two annual subsidies.

- * One of €2,000,000 for the rent and maintenance of the building.
- * A further one of €2,300,000 for activities.
- * There is also a fund with donations from private individuals and companies that are patrons of the theatre which brings in €270,000 a year.

The funding of the theatre also comes from the sale of tickets and income generated by the catering services and the rents for corporate events.

UTRECHT



Difusión de las artes escénicas entre el público infantil y adolescente

La ciudad de Utrecht, situada en el centro de los Países Bajos, es la cuarta ciudad más importante del país, tiene una población de 300.000 habitantes y una de las universidades más prestigiosas de Europa. En ella visitamos De Berenkuil, un centro de creación que alberga, en el mismo edificio, una serie de organizaciones culturales que tienen como objetivo común el desarrollo y la difusión de las artes escénicas dirigidas al público infantil y adolescente.

Dissemination of the performing arts among children and teenagers

The city of Utrecht, located in the centre of the Netherlands, is the fourth most important city in the country, with a population of 300,000 inhabitants and one of the most prestigious universities in Europe. Here, we visited De Berenkuil, a creative centre that is home to a series of cultural organizations which have as their common objective the development and putting on of performing arts aimed at an audience of children and teenagers.



De Berenkuil

Contenedor de la creación escénica para jóvenes

De Berenkuil www.deberenkuil.nl es un centro de creación y contenedor de organizaciones artísticas de Utrecht. Tanto el centro como las organizaciones integrantes tienen como objetivo el desarrollo y la difusión de las artes escénicas dirigidas al público infantil y adolescente.

En De Berenkuil conviven seis compañías residentes y cuatro festivales. Todos comparten el denominador común de la danza, el teatro y la música que van a disfrutar los más jóvenes. Las organizaciones comparten el edificio y colaboran en su gestión de manera que se distribuyen las instalaciones y, ocasionalmente, realizan algún proyecto conjunto.

El uso actual del edificio se definió hace diez años a partir de la rehabilitación de un antiguo laboratorio veterinario. La última restauración le llevó a lo que es en la actualidad: un “laboratorio juvenil”. El edificio dispone de estudios y espacios de trabajo. En sí mismo, De Berenkuil no está concebido para la exhibición de espectáculos y, por lo tanto, no dispone de una sala convencional de teatro.

El Ayuntamiento de Utrecht compró este edificio y costeó su rehabilitación. En la actualidad, el Ayuntamiento y la provincia destinan 90.000€ en concepto de subvención para su mantenimiento y gestión. En contrapartida a las subvenciones y a la cesión del edificio, las instituciones públicas de Utrecht marcan las líneas directrices y los objetivos de la entidad. Éstos son de carácter muy general, entre los que destacan el fomento de las artes escénicas para jóvenes, el desarrollo del bienestar asociado a la cultura y una especial atención a la música y a los festivales. Estos objetivos están siendo reforzados en la actualidad

Hosting performing arts for young people

De Berenkuil www.deberenkuil.nl is a creative centre and is home to Utrecht artistic organisations. Both the centre and the organisations involved seek to develop and disseminate the performing arts for children and youth audience.

There are six resident companies and four festivals at De Berenkuil. They all share the common denominator of dance, theatre and music for young audiences. The organisations share the building and help to manage the distribution of the facilities and, occasionally, perform a project together.

The current use of the building was defined ten years ago when a former veterinary laboratory was refurbished. The latest restoration turned it into its current use: a “youth laboratory”. The building has work spaces and studios. As such, De Berenkuil is not designed to put on productions and, therefore, does not have a conventional theatre area.

Utrecht City Council bought this building and paid for its face-lift. The City Council and the province currently allocate €90,000 as a subsidy for its maintenance and management. In return for the subsidies and providing the use of the building, the Utrecht public institutions set out the guidelines and the objectives of the entity. They are very general and special mention should be made of the objectives to develop dramatic arts for young people, develop the well-being associated to culture and there is a special emphasis on music and festivals. These objectives are currently being consolidated thanks to the city's bid to be European Capital of

gracias a la candidatura de la ciudad para Capital Europea de la Cultura en 2018 y la celebración de los 300 años de la firma del Tratado de Utrecht.

El hecho de compartir edificio favorece múltiples sinergias entre las diferentes estructuras, así como una clara economía de costes. Ésta se concreta en un ahorro sustancial de recursos dedicados a servicios de oficina, personal de mantenimiento y gestión de las estructuras. De Berenkuil cuenta con cuatro personas para la gestión, todas ellas a tiempo parcial. Las ocupaciones del personal varían entre la administración y coordinación del edificio hasta el apoyo en actividades escolares y a la producción de las compañías residentes.

Aparte de los ingresos por subvenciones, De Berenkuil se financia por el alquiler de sus instalaciones. Así, los ingresos se distribuyen de la siguiente forma:

· Ingresos directos	119.504€
Alquiler estudios y cuotas compañías residentes	
· Ingresos indirectos	6.480€
· Subsidios públicos	130.275€
· Otros ingresos	55.718€
· Total	311.977€

> Presupuesto de ingresos en 2007-2008

Por otro lado, las principales partidas de gastos son las siguientes:

· Personal	129.526€
· Gastos de gestión	142.128€
· Gastos de material	36.035€

> Principales partidas de gastos en 2007-2008

Compañías en De Berenkuil

En nuestra visita a este contenedor de organizaciones artísticas, varias compañías residentes y responsables de la organización de eventos y/o festivales que tienen su sede en De Berenkuil ofrecieron una presentación de su actividad. Estas entidades fueron:

Culture in 2018 and the marking of the 300th anniversary of the signing of the Treaty of Utrecht.

Sharing the building fosters multiple synergies between the different structures, as well as being a clear economy of costs. This leads to a substantial saving of resources on office services, maintenance staff and managing the structures. De Berenkuil has four people to manage the theatre, all of whom are part time. The duties of the staff range from administering and coordinating the building to helping run school activities and the productions of the resident companies.

Apart from the revenue from subsidies, De Berenkuil is funded by renting out its amenities: Thus, the income is broke down as follows:

· Direct income	€119,504
Renting out studios & fees from resident companies	
· Indirect income	€6,480
· Public Subsidies	€130,275
· Other income	€55,718
· Total	€311,977

> 2007-2008% revenue budget

On the other hand, the main expenditure headings are as follows:

· Employees	€129,526
· Management costs	€142,128
· Equipment costs	€36,035

> Main expenditure headings in 2007-2008

Companies at De Berenkuil

During our visit to this performing arts centre, some of the resident companies and responsible for organising the events and/or festivals at De Berenkuil gave a presentation of their activity. These were: :

· **JEUGDTHEATER HET FILIAAL.**
Música y teatro para niños

Jeugdtheater Het Filaal www.hetfiliaal.nl tiene 15 años de experiencia haciendo teatro musical para niños de entre 4 y 12 años. Sus puestas en escena se conciben desde, por y para la música, siendo esta la verdadera protagonista y motor en los procesos creativos. La música es tratada como un elemento clave, imbricándose en la estructura de la pieza. En sus creaciones, ésta se convierte en un potente vínculo de convicción dramática, generador de los posteriores procesos escénicos y dotando al espectáculo de una dimensión poco frecuente.

· **JEUGDTHEATER HET FILIAAL.**
Music and theatre for children

Jeugdtheater Het Filaal www.hetfiliaal.nl has a 15-year proven track record of putting on musical theatre for children aged between 4 and 12 years old. The staging is designed from, by and for music, which is the true star and the driving force of the creative processes. The music is seen as a key element, going further and overlapping in the structure of the work. In its creative activity, this becomes a powerful vehicle of dramatic conviction, generator of the subsequent theatrical processes and providing the production with a rather unusual dimension.



· **HET LAB. Un laboratorio de creación para jóvenes directores y coreógrafos**

El Het Lab www.hetlab.org nace con la convicción de servir de puente entre las diferentes escuelas de formación y los profesionales en activo. Facilita la incorporación profesional de los creadores al terminar los estudios y acorta, de esta forma, la distancia que separa a unos y a otros.

· **Het Lab. Creative laboratory for young directors and choreographers**

The Het LAB www.hetlab.org was set up with the mission of being a bridge between the different training schools and working professionals. It helps drama students to enter the professional world when they finish their studies and thus bridges the gap between each others.

Para la consecución de estos objetivos trabajan en diferentes frentes: por un lado ofrecen a jóvenes artistas la posibilidad de mostrar sus trabajos por primera vez ante un público joven; por el otro, realizan talleres de formación y creación de proyectos pilotos. Todos los proyectos tienen un minucioso seguimiento artístico (*coaching*) para aquellos creadores que lo necesiten.

Cada año trabajan con un número aproximado de 20 jóvenes creadores de diferentes disciplinas e invitan a coreógrafos y otros creadores internacionales a trabajar con ellos. En estos últimos años, la danza contemporánea ha adquirido una prioridad alta, dedicando gran parte de sus esfuerzos a esta disciplina. Fruto de estos trabajos nacen espectáculos de diferentes formatos, llegando algunos de ellos a realizar giras internacionales.

It works in different areas to achieve these targets: on the one hand, young artists are offered an opportunity to showcase their work for the first time before a young audience. On the other hand, training workshops are held and pilot projects run. All the projects include hands-on artistic monitoring (*coaching*) for those artists that need it.

Each year, they work with roughly 20 young artists from different disciplines and invite choreographers and other international figures to work with them. Over recent years, contemporary dance has gained high priority and a large part of its endeavours are devoted to this discipline. The outcome is productions of different formats, some of which are then taken on international tours.



· YO! Festival. Ópera para jóvenes y público infantil

Yo! Opera Festival www.yo-opera.nl nace de una pregunta: “¿Qué puede aportar la ópera en el siglo XXI al público joven?! La respuesta, o parte de ella, la aporta este festival, que lejos de mantenerse en el pasado explora nuevas posibilidades de esta disciplina.

El festival tiene como objetivo acercar la ópera a la juventud y establecer conexio-

· YO! Festival. Opera for adolescents and children

Yo! Opera Festival www.yo-opera.nl emerged out of a question: “What can opera contribute to the youth audience in the 21st century?” The answer, or part of it, comes from this festival, which far from remaining in the past explores new opportunities of this discipline.

The festival seeks to bring opera to young people and establish connections with mu-

nes con músicos y artistas. En este festival se pueden encontrar desde obras de repertorio a óperas contemporáneas. Especializados en la búsqueda del público joven, desarrollan programas específicos en los que profesionales y adolescentes crean conjuntamente un espectáculo para su posterior exhibición.

Del mismo modo trabajan en la búsqueda de nuevos formatos. Sirva como ejemplo lo que denominan *Ópera en un minuto*: un espectáculo de ópera de un minuto de duración representado a domicilio.

Es meritorio el uso que hacen de las redes sociales, desde comunidades 2.0 como Facebook o Twitter, al uso de aulas virtuales. Todo ello con el objetivo de conectar con el público joven allí donde se encuentre.

· Theatergroep DOX. **Trabajando para los jóvenes con danza y teatro**

Theatergroep DOX www.theatergroepdox.nl se centra en la creación contemporánea multidisciplinar realizada por y para adolescentes. Los jóvenes asisten a clases de teatro y danza para participar posteriormente en la creación y producción de los espectáculos.

sicians and artists. This festival showcases repertory works to contemporary operas. Specialists in the search of youth audiences, they develop specific programmes where professionals and adolescents work together to create a production to then be put on.

They also work to search for new formats. One such example is what they call *Opera in a minute*: an opera that lasts one minute and is performed at people's homes.

Special mention should be made of their use of social networks, from 2.0 communities, such as Facebook or Twitter, to the use of virtual classrooms. The underlying aim is to connect with the youth audience wherever it is to be found.

· Theatergroep DOX. **Working for young people with dance and theatre**

Theatergroep DOX www.theatergroepdox.nl is focused on multidisciplinary contemporary creative work by and for adolescents. Young people attend dance and drama classes and then take part in creating and producing shows.



Cabe destacar su programa de desarrollo del talento, que se divide en tres bloques: pequeño, mediano y grande. En el bloque pequeño se trabaja con un número indeterminado de jóvenes de forma esporádica durante su tiempo libre.

En el bloque mediano, las responsabilidades y frecuencias de trabajo son mayores y está orientado a los que quieren guiar su profesión hacia las artes escénicas. En el bloque grande conviven conjuntamente un número máximo de siete personas entre profesionales y jóvenes creadores.

- **STORM. Festival de teatro, danza y esculturas para jóvenes.**
- **SPRINGDANCE. Festival de danza**

Completan la lista de compañías residentes en De Berenkuil Storm Project www.stormprojecten.nl y Springdance www.springdance.nl. La primera organiza festivales de artes escénicas para jóvenes y la segunda es uno de los festivales de danza –en este caso para público adulto–, más prestigiosos de los Países Bajos.

Their talent development programme is noteworthy and is divided into three blocks: small, medium and large. In the small block, they work with an undetermined number of young people sporadically during their free time.

In the medium block, there are greater responsibilities and work frequencies and it is aimed at the young people who want to work in the dramatic arts. In the large block, a maximum number of seven people between professionals and young artists work together.

- **STORM. Festival of theatre, dance and sculpture for young people**
- **SPRINGDANCE. Dance festival**

Storm Projecten www.stormprojecten.nl and Springdance www.springdance.nl round off the list of resident companies at De Berenkuil. The former organises dramatic art festivals for young people and the second is one of the leading dance festivals, in this case for adults, in the Netherlands.



A nighttime photograph of a canal in Amsterdam. The scene is dominated by several multi-story brick houses with white window frames and shutters. The windows are illuminated from within, casting a warm glow. In the foreground, a bridge with a metal railing spans across the canal. The bridge's arches are lined with small, warm-toned lights that reflect in the water. The sky is a deep, dark blue, suggesting twilight. The overall atmosphere is cozy and historic.

ÁMSTERDAM AMSTERDAM

Stadsschouwburg Amsterdam

El principal teatro de los Países Bajos

El Stadsschouwburg Amsterdam (Teatro Municipal de Ámsterdam) www.ssba.nl ha sido desde siempre el principal teatro de los Países Bajos. Anualmente presenta una amplia variedad de producciones de teatro, danza y música, así como las producciones de la compañía residente Toneelgroep Amsterdam. El mismo edificio también acoge anualmente importantes festivales como el *Holland Festival* y el festival de danza *Julidans*.

Características del edificio

La sala principal del teatro, Grote Zaal, data de 1894. Fue construida en forma de herradura de estilo barroco y fue ricamente decorada con esculturas, ornamentos y candelabros. En los palcos centrales se encuentran los nombres de los dramaturgos más importantes de la historia del país. Contiene 1.200 plazas para los espectadores de las cuales 900 están en uso (originalmente la platea fue diseñada para que el público estuviera en pie).

En 2009 se inauguró una nueva sala multifuncional bautizada como Rabo Zaal, que dispone de gradas variables que permiten ser ocupadas por un aforo de hasta 520 personas sentadas.

Para construir la nueva sala se han adoptado unas soluciones arquitectónicas originales con el fin de aprovechar el poco espacio disponible. De esta manera, la Rabo Zaal se ha construido junto al edificio antiguo del teatro y sobre el edificio colindante (la famosa sala de conciertos de Ámsterdam Melkweg) y el canal. Además, los trabajos de aislamiento acústico han sido cuidadosamente diseñados para no interferir con la Grote Zaal ni con Melkweg.

The leading theatre of the Netherlands

The Stadsschouwburg Amsterdam (Amsterdam Municipal Theatre) www.ssba.nl has always been the leading theatre of the Netherlands. Every year, it puts on a wide variety of drama, dance and music production, along with performance of the resident company, Toneelgroep Amsterdam. This same building also hosts leading festivals every year, such as the *Holland Festival* and the *Julidans* dance festival.

Characteristics of the building

The main theatre or the Grote Zaal dates back to 1894. It was built in the shape of a horse-shoe in the Baroque style and was sumptuously decorated with sculptures, ornaments and candelabras. The central boxes are named after the country's most important playwrights down through history. It can hold up to 1,200 people, but seats 900 (the stalls were originally designed for the audience to be standing).

In 2009, a new multipurpose room, known as Rabo Zaal, was opened. It has adaptable stands that can seat up to 520 people.

Original architectural solutions were adopted to build the new room to ensure that the little space available was optimised. Thus, the Rabo Zaal was built adjacent to the old theatre building and on the site of the neighbouring building (the famous Melkweg Amsterdam concert hall) and the canal. Furthermore, the acoustic insulation work was neatly designed not to interfere with the Grote Zaal or with the Melkweg.

Hasta la apertura de la nueva sala, visitaban el Stadsschouwburg alrededor de 110.000 personas. Con la nueva sala se prevé que la afluencia de espectadores se eleve hasta los 195.000.

Los principales datos de su actividad son los siguientes:

• Número de espectáculos programados	533
• Producciones propias	12
• Número de espectadores	110.000
• Índice de ocupación	70%

Técnicamente, las dos salas son fácilmente accesibles, lo que permite tener una programación variada, con cambios diarios y donde los tiempos de montaje y desmontaje se reducen al máximo. Llamen la atención los muelles de carga y descarga porque permiten simultanear los montajes de, como mínimo, tres producciones diarias.

Otra mejora recientemente inaugurada es la nueva puerta de entrada y el vestíbulo, mucho más espacioso, acogiendo la nueva cafetería-restaurante Stanislavsky y la librería. Con esta transformación, el teatro de Ámsterdam quiere recuperar su posición como punto de encuentro del público. Hay que tener en cuenta que se encuentra emplazado en Leidseplein, la zona más bulliciosa de la ciudad, y un espacio así en este área tiene el éxito asegurado, algo que la afluencia está demostrando.

Gestión y administración

En el teatro trabajan un total de 120 personas, de las cuales algunas lo están a tiempo parcial. En tiempo equivalente a jornada completa trabajan 65 personas. A diferencia de otros teatros de los Países Bajos, no trabajan con personal voluntario, ya que entienden que una programación profesional tiene que estar cuidada en todos sus aspectos por profesionales.

En su gestión dedican una especial atención a la mercadotecnia. Su departamento cuenta con siete personas en plantilla de-

Around 110,000 people visited the Stadsschouwburg prior to the opening of the new room. It is envisaged that audience numbers will rise to 195,000 with this new room.

The main data of its activity are as follows:

• Number of programmed productions	533
• Own productions	12
• Total number of people in audiences	110,000
• Occupancy rate	70%

The two theatres are technically easily accessible, which leads to a varied programme, with daily changes and where the setting up and dismantling times are reduced as far as possible. Special mention should be made of the loading and unloading docks, the first in 1976 and the second in 2005. This docks enable a minimum of three production a day to be set up.

Another recently inaugurated enhancement is the new entrance door and the lobby, which is more roomy and home to the new Stanislavsky coffee shop-restaurant and the bookshop. With this transformation, the Amsterdam theatre wants to recover its position as a meeting place for the general public. It has to be taken into account that it is located in Leidseplein, the busiest area of the city, and a cafe in this area is guaranteed to be successful, which is already proving to be the case here.

Management and Administration

A total of 120 people work in the theatre, some of whom are part time. Sixty-five people are employed in full-time equivalence. Unlike other theatres in the Netherlands, no volunteers work here, as they believe all aspects of professional programme has to be entrusted to professionals.

Special emphasis is placed on marketing in its management. The marketing depart-

dicadas en exclusividad, las cuales organizan y diseñan estrategias para atraer públicos diversos. Su foco principal lo sitúan en las personas de orígenes culturales y estratos económicos diferentes.

Por otra parte, disponen de un abanico de precios amplio, siendo la entrada más cara de 54€, en el caso de la ópera. En conjunto, la media de precio de las entradas se sitúa alrededor de los 40€.

Cuentan con subvenciones por parte del Ayuntamiento de Ámsterdam. Así y todo, los ingresos de taquilla y de patrocinadores tienen mucha importancia, de manera que, al descender el año pasado a consecuencia de la crisis económica, el teatro ha visto mermados considerablemente sus recursos. Su presupuesto total de ingresos se sitúa en torno a los 10.100.000€.

ment has seven full-time members, who organise and design strategies to attract a range of audiences. The main emphasis is on people from different cultural origins and economic sectors.

They offer a wide range of prices, with the most expensive ticket being €54, in the case of opera. Overall, the average ticket price is around €40.

They have the inevitable subsidies from Amsterdam city council. In spite of this, income from the box office and sponsors are very important. As it dropped last year due to the economic downturn, the theatre has seen its resources considerably diminish. Its total income is around €10,100,000.



Muziekgebouw aan't IJ

Una sala de conciertos del siglo XXI

Si al Muziekgebouw aan't IJ www.muziekgebouw.nl se le denomina la sala de conciertos del siglo XXI no es sólo por presentar arriesgados conciertos de música contemporánea, sino también por su arquitectura vanguardista y sus soluciones innovadoras en materia acústica y de iluminación.

Su diseño corrió a cargo del estudio de arquitectura 3XN (Nielsen, Nielsen y Nielsen) de Dinamarca y se finalizó con una inversión de 56 millones de euros. Aparte de construir esta impresionante sala de conciertos, el proyecto participaba de un ambicioso plan urbanístico para la regeneración de los degradados márgenes del Río IJ de Ámsterdam. Ahora, a través de sus grandes fachadas acristaladas, se pueden observar unas magníficas vistas del río y del nuevo y moderno barrio nacido por el desplazamiento del puerto. Además, el auditorio sirve como enlace entre la ciudad vieja (se encuentra a 10 minutos de distancia a pie de la Estación Central de Ámsterdam) y las modernas edificaciones de las orillas del río.

Anexo y parcialmente integrado al edificio principal se encuentra la prestigiosa sala de conciertos de jazz Bimhuis. De esta manera, el Muziekgebouw y el Bimhuis representan un polo de atracción musical de primera línea mundial en la programación musical.

Este teatro presentó su primer concierto en junio de 2005. A partir de entonces no ha dejado de programar conciertos de música contemporánea de las principales orquestas y solistas de todo el mundo. Su actividad musical se refuerza con la mezcla creativa de otras disciplinas artísticas y musicales,

A 21st century concert hall

If the Muziekgebouw aan't IJ www.muziekgebouw.nl is known as the 21st century concert hall, it is not only because it has clearly opted to host daring contemporary music concert, but also due to its avant-garde architecture and its innovative acoustic and lighting solutions.

It was designed by the 3XN (Nielsen, Nielsen and Nielsen) architect's firm from Denmark and involved an investment of 56 million euros. Apart from building this breath-taking concert hall, the project was part of an ambitious urban development plan to regenerate the run-down banks of the River IJ in Amsterdam. Now, through its large glass windows, the visitors can enjoy magnificent views over the river and the new and modern district that emerged out of relocating the port. Furthermore, the auditorium is a link between the old city (it is 10 minutes on foot from Amsterdam Central Station) and the modern buildings on the banks of the River IJ.

Bimhuis, the well-known jazz concert venue, is an annexe and also partially integrated to the main building. The Muziekgebouw and the Bimhuis therefore represent a first-rate musical hub worldwide in musical programming.

The Muziekgebouw put on its first concert in June 2005. From then onwards, contemporary music concerts by the leading orchestras and soloists from around the world have been a constant feature on the programme. Its musical activity is consolidated with the creative mixture of other musical and artistic disciplines, together with music from other cultures around the world. Its programmes are showcased in festivals, cycles, multimedia concerts and exhibitions.

así como de músicas procedentes de otras culturas del mundo. Sus programaciones son presentadas en festivales, series, conciertos multimedia y exposiciones.

Los espacios del Muziekgebouw aan't IJ

La sala grande es la joya de la corona del edificio. Su estructura es totalmente multifuncional, adaptable a diferentes formas y alturas, dependiendo de las necesidades del concierto. El escenario puede colocarse en cualquier lugar de la sala. Por su parte, el patio de butacas puede montarse liso o en grada, con butacas o sin ellas. Todos los cambios del patio de butacas pueden hacerse en un tiempo récord de 20 minutos gracias a un original sistema de almacenaje y colocación de las mismas. Por su parte, la decoración es una imitación moderna de las salas de conciertos del siglo XIX.

El nivel de tratamiento acústico de la sala es impresionante, pudiéndose actuar sobre la reverberación y la absorción del sonido a partir de un sistema variable natural: el techo puede elevarse y descender para obtener la calidad de sonido deseada. Como curiosidad, aunque las diferentes normativas suelen aceptar como silencio un nivel de sonido de 30 decibelios, en este edificio todos los equipos y máquinas están protegidos con unas cubiertas que limitan a 10 los decibelios que se emiten al exterior. Otro dato anecdótico es que incluso se realizaron informes acústicos sobre las butacas antes de su instalación.

El sistema de iluminación de la sala también llama la atención: está compuesto por un sistema capaz de generar seis millones de combinaciones diferentes de ambientes lumínicos. Tal efecto se consigue con miles de puntos de luz tipo LED situadas en las paredes de la sala. De esta manera, los directores de las orquestas pueden elegir el ambiente visual que quieren dar a sus conciertos.

El aforo de la sala es variable, pudiendo acoger hasta 750 espectadores sentados o

The spaces of the Muziekgebouw aan't IJ

The large room is the flagship of the building. Its structure is totally multipurpose, adapted to different formats and heights, depending on the needs of the concert. The stage can be set up in any part of the room. The stalls can be assembled on the same level or as stands, with or without seats. All the changes to the stalls can be carried out in a record time of 20 minutes thanks to an original system to store and erect them. The decor is a modern imitation of 19th-century concert halls

The acoustic process is striking and involves the reverberation and absorption of sound based on a natural variable system. The roof can be raised and lowered to obtain the desired sound quality. Even though the different regulations usually accept a sound level of 30 decibels as silence, an interesting feature of this building is that all the equipment and machinery are protected with coatings that limit the sound given out to 10 decibels. Another anecdotal feature is that acoustic reports were even carried out on the seating before it is installed.

The lighting system also merits special mention: it is made up by a system capable of generating six million different combinations of lighting settings. This is achieved using thousands of LED light points located on the walls of the room. Therefore, the conductors of the orchestras can choose the visual ambience that they want for their concerts.

The capacity of the room is variable, ranging from 750 people seated or 1,500 standing, for example at the house music parties which are often hosted here.

On the top floor, the building has a small room with 125 seats known as **BAM Zaal**, which is only used for rehearsals and on very rare occasions for concerts or films.

The centre also has three small rehearsal rooms able to hold 40, 20 and 10 people. The Muziekgebouw aan't IJ is also a meet-

1.500 de pie, como en las fiestas de música *house* que el espacio acoge con cierta asiduidad.

El edificio cuenta en su última planta con una sala pequeña de 125 localidades conocida como **BAM Zaal**, que se utiliza únicamente para ensayos y tan solo en contadas ocasiones se ofrecen conciertos o sesiones cinematográficas.

El centro dispone además de tres pequeños estudios de ensayo con capacidades para 40, 20 y 10 personas.

El Muziekgebouw aan't IJ es también un lugar de encuentro y relación para los habitantes y visitantes de Ámsterdam. En su enorme vestíbulo acristalado se puede disfrutar de excelentes vistas del río y de la ciudad. En él se encuentra un bar y restaurante con buena cocina y animación permanente.

ing place for local residents and visitors to Amsterdam. There are excellent views over the river and city from its huge lobby. There is also a bar and restaurant offering good food in a lively setting.

Activities and budget

They programme an average of 260 concerts a year, most of which feature contemporary music, even though classical music or *muziektheater* (contemporary musical theatre) is also present on its programme. Around 88 of those concerts are own productions and the rest are invited groups.

Its audience figures are around 80,000 people a year, with an occupancy rate of around 70% in their concerts. The ticket price is not over €33, with the minimum being €5.



Actividad y presupuesto

Programan una media de 260 conciertos al año, mayoritariamente de música contemporánea, aunque la música clásica o el *muziektheater* (teatro musical contemporáneo) también están presentes en su programación. De estos conciertos, alrededor de 80 son producciones propias y el resto son grupos invitados.

Al año reciben unos 80.000 espectadores, obteniendo en sus conciertos un índice de ocupación en torno al 70%. El precio de las entradas no supera los 33€ siendo la mínima de 5€.

Así, para la temporada 2007-2008 se registraron los siguientes datos:

· Número de conciertos	260
· Producciones propias	80
· Número de espectadores	80.000
· Índice de ocupación	70%

> Datos de actividad y asistencia temporada 2007-2008

El presupuesto total del centro es de 4.800.000€, de los cuales un 70% proviene de subvenciones, un 20% de los ingresos de taquilla y el 10% restante se consigue por otros medios (alquiler de la sala para congresos, restaurante, etc.).

· Taquillas	480.000€
· Otros ingresos propios	960.000€
· Subsidios públicos	3.360.000€
· Total	4.800.000€

> Presupuesto de ingresos en 2007-2008

Su presupuesto para programación es de 600.000€. Por otra parte, la plantilla de personal está compuesta por 50 personas, entre las cuales cuentan con seis programadores artísticos.

Una parte importante de su actividad son las campañas escolares y pedagógicas. Entre sus proyectos educativos destaca el Jardín Infantil para la Música, una sala

The figures for the 2007-2008 season were as follows:

· Number of concerts	260
· Own productions	80
· Audience figures	80,000
· Occupancy rate	70%

> 2007-2008 season attendance and activity figures

The total budget of the centre is €4,800,000, 70% of which comes from subsidies, 20% from box office income and the remaining 10% is raised by other means (renting out rooms for congresses, restaurants, etc.).

· Box office	€480,000
· Other income generated	€960,000
· Public Subsidies	€3,360,000
· TOTAL	€4,800,000

> 2007-2008% revenue budget

Its programme budget is €600,000. On the other hand, the workforce is made up of 50 people, including six artistic programmers.

A significant part of its activity is school and educational campaigns. Its educational projects include the Kindergarten for Music, a room fitted out for



acondicionada para niños que funciona como una ludoteca y donde se les enseña a componer música electrónica. El precio de acceso al recinto es de 7€ por niño, los cuales deben acudir solos ya que la entrada a los padres no está permitida.

children that operates as a play library and where they are taught to compose electronic music. The price to access the complex is €7 per child. The children must go in alone as parents are not allowed to enter.



Het Muziektheater

Un espacio para la ópera y el ballet

El Het Muziektheater de Ámsterdam www.hetmuziektheater.nl es un espacio escénico con características propias, diferentes a las de cualquier otro de los Países Bajos, ya que es la residencia de dos compañías escénicas y de una tercera organización dedicada a la programación de espectáculos.

Es el teatro de residencia de De Nederlandse Opera (La Ópera de los Países Bajos) y de Het Nationale Ballet (El Ballet Nacional de los Países Bajos). Tanto la Compañía de Ópera como la de Ballet no solo presentan sus espectáculos sino que también realizan sus producciones, compartiendo equipos técnicos, talleres y facilidades. Por otra parte, la *Gastprogramming* (organización programadora del Het Muziektheater) invita a compañías y producciones de todo el mundo para presentarse en la programación regular de espectáculos externos.

Características del edificio

El teatro es un moderno edificio situado a las orillas del canal Amstel, en el mismo centro de Ámsterdam. Es de planta semicircular y está pensado para el aprovechamiento máximo de todas sus instalaciones. Cuenta con un único espacio escénico que dispone de todos los servicios para la producción de espectáculos y la acogida de los espectadores. Se inauguró en 1986, después de más de dos décadas de proyectos y conversaciones con el Ayuntamiento. Ya en 1981, una vez aprobados la ubicación y el proyecto de los arquitectos Wilhelm Holzbauer y Cees Dam, se comenzaron las obras.

El vestíbulo de 14 metros de alto está completamente acristalado, de manera que

A venue for opera and ballet

The Het Muziektheater of Amsterdam www.hetmuziektheater.nl is a theatrical space noted for its own special features, unique in the Netherlands, as it is home to two drama companies and a third one used for putting on shows.

The Het Muziektheater is home to the De Nederlandse Opera (The Opera of the Netherlands) and Het Nationale Ballet (The National Ballet of the Netherlands). Both the Opera Company and the Ballet Company not only put on programmes, but also stage their own productions, sharing technical equipment, workshops and facilities. On the other hand, the *Gastprogramming* (programming organisation of the Het Muziektheater) invites companies and productions from around the world to take part in the regular programme of outside shows.

Technical characteristics of the building

The theatre is a modern building located on the banks of the Amstel canal, in the very centre of Amsterdam. Its layout is semicircular and it is designed to ensure the maximum use of all its amenities. It has a single performing area that is fully fitted out to put on productions and provide full amenities for the audience. It was opened in 1986, after more than two decades of projects and negotiations with the City Council. Once the location and design of the architects Wilhelm Holzbauer and Cees Dam had been approved, work began in 1981.

The 14-metre high lobby has floor to ceiling glass walls, which provide magnificent views of the canal and the tower of the

proporciona una vista privilegiada del canal y de la torre de la Casa de la Moneda. La fachada está construida en ladrillo rojo y mármol de Carrara. En todo el interior, sin embargo, predomina el metal y el vidrio. En él se pueden ver numerosas pinturas murales, colaboración de diferentes artistas plásticos.

Entrando por el vestíbulo de la puerta principal se encuentran múltiples espacios dedicados a la restauración, que ofrecen diferentes servicios a los asistentes, desde tomar un café antes de la representación hasta contratar con la entrada una cena buffet. Además dispone de un restaurante en el exterior, frente a las taquillas.

La librería está especializada en ballet y ópera, donde se pueden encontrar gran cantidad de publicaciones relacionadas con las producciones propias, así como libros de referencia.

Todos los vestíbulos son muy amplios y se pueden alquilar para todo tipo de eventos, siempre y cuando no haya programación.

La sala principal del teatro tiene un aforo de 1.600 localidades. Su disposición semicircular produce la sensación de un espacio mucho más íntimo, con una buena visibilidad asegurada en todas las localidades. Las butacas están equipadas con pantallas para ver los subtítulos de manera individual, en varios idiomas.

El escenario y los talleres

Dado que el Het Muziektheater es un centro en el que conviven dos compañías, su sistema de organización, producción y exhibición coordinada de las diferentes compañías y espectáculos es el principal atractivo para un profesional de la gestión teatral. Además, otro de sus mayores atractivos son el escenario y los talleres, que disponen de un equipo técnico de última generación. La organización técnica del Het Muziektheater es la parte más compleja, contando con 250 personas que trabajan en turnos de 24 horas.

Mint. The frontage is built out of red brick and Carrara marble. However, metal and glass predominate inside. The building also features numerous murals, the work of different plastic artists.

As you go into the lobby through the main entrance, you will find a range of catering services, which offer theatre goers options from having a coffee before a performance to opting for a buffet dinner as part of the price of the ticket. It also has a restaurant outside, opposite the box offices.

The book shop specialises in ballet and opera, which sells a wide range of publications related to own productions, together with reference books.

All the lobby areas are very roomy and can be rented as a venue for any type of events, providing that there is no production programmed.

The main theatre holds 1,600 people. Its semicircular layout produces the feeling of a much more intimate are, with good visibility guaranteed from all seats. The seats are fitted with screens to see the subtitles individually and they are available in a wide range of languages.

Stage and workshops

Given that the “Het Muziekthater” is home to two companies, the main attraction for a theatre management professional is their coordinated organisation, production and exhibition system of the different companies and productions. Furthermore, another of its key features is the stage and workshops, which have state-of-the-art technical equipment. The technical organisation of Het Muziektheater is the most complex part, with a workforce of 250 people working 24-hour shifts.

The stage is 10 metres high at the entrance, 22 metres wide, 28 metres deep and 24 metres high at the gridiron. Its main characteristic is that it has three 16.20 x 13.5 metre areas located at the sides and in the gallery.



El escenario mide 10 metros de alto de embocadura, 22 metros de ancho, 28 metros de fondo y 24 metros de altura al peine. Su característica principal es que dispone de tres espacios de 16,20 x 13,5 metros situados en los laterales y en la chácena. Estos pueden tener montadas tres producciones diferentes a la vez y estar disponibles para su utilización inmediata. Para mover las escenografías al escenario principal disponen de un sistema de colchones hidráulicos con motores que soportan 30 toneladas cada uno.

Llama poderosamente la atención que durante el montaje de un espectáculo no se vean en el escenario escaleras ni elevadores. La razón es que ya no se utilizan; toda la iluminación se realiza desde las pasarelas instaladas a la altura de las varas de focos, lo que evita muchos accidentes y caídas.

Los teatros neerlandeses gozan de una normativa muy estricta en cuanto a la prevención de riesgos laborales. Su lema es: «La seguridad ahorra costes y es la mejor inversión, ya que se evitan bajas». En

These mean that three different productions can be simultaneously mounted and be available for immediate use. In order to move the scenery to the main stage, there is a hydraulic mattress system with motors that each handle up to 30 tons.

It is particularly striking that no forklift trucks or ladders are seen on the stage when a production is being set up. The reason is that they are no longer used and all the lighting is from the gangways at the height of the spotlight supports, which avoids many accidents and falls.

Dutch theatres have very strict regulations regarding the prevention of occupational risks. Their motto is: "safety saves costs and is the best investment, as it stops people being off on sick leave". The regulations include the obligations to have machined bars in the gridiron and working with nets covering the orchestra pits.

Except for the stage design that has its workshops in the outskirts of Amsterdam, everything needed for a new production is carried out in the Het Muz-

la normativa figura la obligatoriedad de tener instaladas barras mecanizadas en el telar y trabajar con redes cubriendo el foso de la orquesta.

Salvo la escenografía, que tiene sus talleres a las afueras de Ámsterdam, en el Het Muziektheater se realiza todo lo necesario para llevar a cabo una nueva producción. Disponen de dos talleres de vestuario (uno para ópera y otro para danza, debido a las evidentes diferencias entre las necesidades de una y otra compañía), peluquería, maquillaje, realización de sombreros, calzado, atrezzo, efectos especiales, salas de pintura y productos tóxicos e iluminación.

La organización de la producción es muy compleja, ya que algunos departamentos son compartidos: técnico, empresas de servicios y cargos directivos; y otros son de cada compañía: producción, finanzas y educación. Además, estos últimos, aunque independientes, conviven en unos mismos espacios con el fin de optimizar recursos. Obviamente, al ser dos compa-

iektheater. They have two wardrobe workshops (one for opera and another for dance, due to the obvious differences between the needs of each company), hairdressing, make-up, milliners and hatters, cobblers, atrezzo, special effects, painting and toxic product rooms and lighting.

Organising the production is very complex, as some departments are shared: technical, service companies and management, while others belong to each company: production, finance and education. Furthermore, the latter, although they are independent, are based in the same locations in order to optimise resources. Obviously, being two companies with shared departments means that the coordination of all the areas and the availability of space are planned sufficiently in advance, in a very strict way, by the technical department.



ñías con departamentos comunes hace que la coordinación de todas las áreas y la disponibilidad de espacios se planifiquen con bastante antelación, de manera muy precisa, por el departamento técnico.

Actividades y mercadotecnia

La programación del Het Muziektheater es muy variada y abarca todos los autores clásicos y contemporáneos de ópera, ballet y música sinfónica. Realizan una media de 100 representaciones al año de las cuales por convenio deben cubrir unas cuotas de producción y exhibición anuales, es decir, 10 espectáculos de ópera y 8 de danza.

La complejidad de la coordinación de los diferentes servicios del centro se acrecienta al tener que hacerlo también con la Orquesta Filarmónica, una orquesta independiente que sirve tanto a la compañía de ópera como la de ballet y, a la vez, realiza sus propios conciertos.

La mercadotecnia es una de las actividades prioritarias para conseguir el apoyo del público y de la ciudadanía de Ámsterdam. En este sentido, su premisa es «la calidad asegura la afluencia de público». Con esto, el departamento da una importancia especial a la captación de público joven. Dos son las propuestas principales para los jóvenes. Por una parte, a los *Jóvenes amigos de la ópera* se les ofrece la oportunidad de adquirir entradas de último minuto por 1€. Por otra parte, el proyecto *Ligar con la Ópera* permite obtener entradas al 50% de su precio de taquilla costeadas por diferentes patrocinadores, además de organizar visitas guiadas y charlas dentro del teatro.



Activities and marketing

The Het Muziekthater programme is very varied and covers all contemporary and classical opera, ballet and symphonic music. They put on an average of 100 performances a year, which according to the agreement must cover annual performance and productions quotas, 10 opera and 8 dance shows.

The complexity of coordinating the different services of the centre has increased as it has to also be done with the Philharmonic Orchestra, an independent orchestra that works with both the opera and ballet companies and, in turn, puts on its own concerts.

Marketing is one of the priority activities to achieve the support of the public and the citizens of Amsterdam. Therefore, its premise is “quality assures audience attendance”. The department therefore pays special attention to attracting young audiences. There are two main proposals for young people. On the one hand, the *Young Friends of the Opera* can buy last minute tickets for 1 euro. On the other hand, the *Falling in Love with Opera* project offers tickets at 50% of their box-office price, thanks to the help of the different sponsors, together with organising guided visits and talks within the theatre. ·

Conclusiones | Conclusions

Como hemos visto, al igual que en nuestro país, los Países Bajos disponen también de una amplia red de teatros públicos con financiación municipal, pero con una gestión –y en eso se diferencia de España– llevada a cabo por organizaciones sin ánimo de lucro, especializadas en gestión cultural que están, lógicamente, sometidas a evaluación, como si de un contrato-programa se tratara. Son los teatros los que programan. En muchos de ellos se llega a 500 funciones al año, lo que significa una plena ocupación de los espacios. Por otro lado, ello conlleva también una necesaria rentabilización de los mismos puesto que, además de la actividad social, el beneficio económico revierte directamente en la específica actividad del propio espacio tanto en su programación como en sus producciones. Es importante también destacar la aportación económica a través de la sponsorship, punto éste prácticamente inexistente en nuestro país, y que también está sometido a control y evaluación.

Los espacios acogen la diversidad cultural y artística que, en los Países Bajos, presupone –y así se lo plantearon en los años 70– iniciar un camino de integración de las diferentes culturas que a través de la fuerte presencia de inmigrantes afincados en Holanda desde hace varias generaciones, tienen voz y presencia de forma muy importante. Ése es un camino, una realidad muy similar a la de nuestro país, en el que sólo ahora empieza a hacerse presente y a marcar una tendencia a seguir y a potenciar.

El hecho de disponer de unos presupuestos públicos con, además, aportaciones privadas, permite que lo que determina la actividad sean los criterios cualitativos y también sociales: llegar a nuevos públicos en zonas fuera de las grandes áreas y con menos recursos económicos, en nuevos espacios no convencionales, y sin por ello

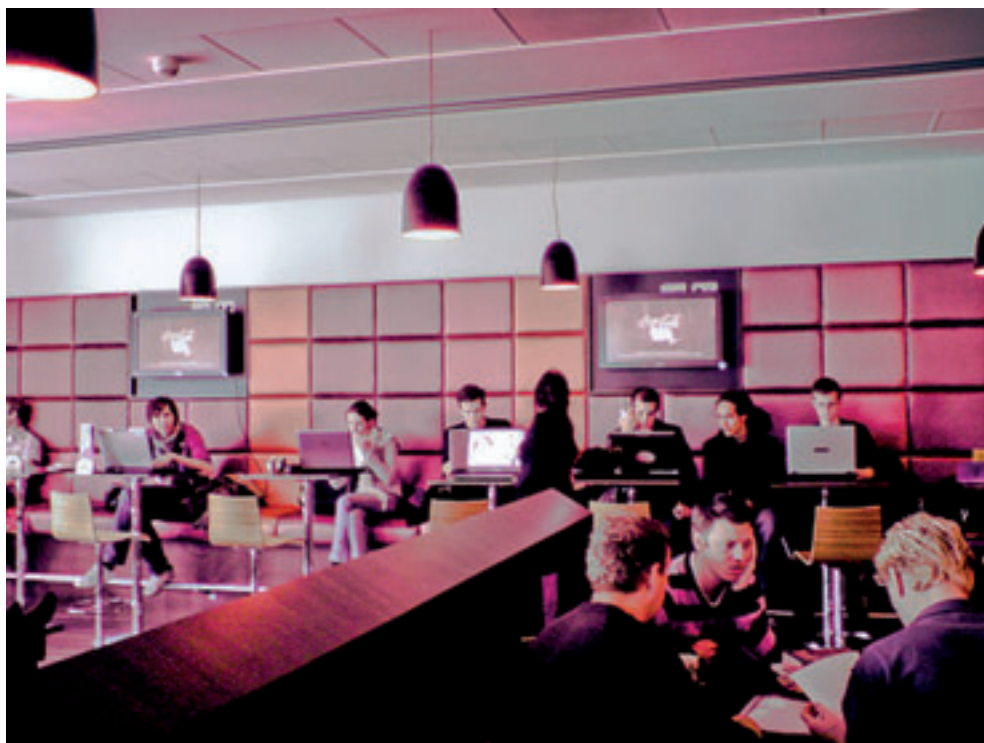
As we have observed, as in our country, the Netherlands also have an extensive network of public theatres with municipal funding, but with management – and in this respect it differs from Spain – undertaken by non profit-making organizations specialized in cultural management which are, logically, subject to assessment, as if it were a programme contract. The theatres do the programming. Many of them reach 500 functions per year, which means full occupancy of the venues. On the other hand, this also leads to the need to make them profitable since, in addition to the social activity, the economic benefits revert directly to the specific activity carried out by the theatre, both in programming and in the productions. It is also important to underline the economic contribution through sponsoring, a point that is practically non-existent in our country and which is also subject to control and assessment.

The venues receive the cultural and artistic diversity which, in the Netherlands presupposes – and this was how it was decided in the seventies – starting along a pathway towards integration of the different cultures which, through the important immigrant population settled in the country for generations, have full rights and very significant presence. This is a pathway, a reality similar to our own country, in which the phenomenon is only now beginning to make its presence felt and mark a trend to follow and optimize.

The fact of having at their disposal public budgets and, additionally, private contributions, permits that the decisive factors regarding an activity are qualitative, as well as social criteria: i.e. reaching new audiences in areas outside the large cities and with fewer economic resources, in new, non-conventional venues but never-

menoscabar la calidad de los espectáculos. La libertad creativa puede desarrollarse con cierta holgura y al margen de cualquier tipo de injerencia política, con presupuestos sometidos a control tanto en lo económico como en lo que concierne a los resultados artísticos, y en íntimo contacto con una realidad socio-cultural diversa y rica en constante retroalimentación e intercambio.

theless, for that reason, not jeopardizing the quality of performances. Creative liberty can be developed with certain ease and aside from any political interference, with budgets subject to control of the economic aspects and, also, elements concerning the artistic results, while being in close contact with a richly diverse socio-cultural reality with constant feedback and exchange of activities.



Escuela de Artes Escénicas Fontys / Fontys School of Performing Arts.

El principio de no injerencia en el contenido de las artes y las ciencias y en la responsabilidad de crear las condiciones para mantener, desarrollar y difundir la cultura con una metodología práctica está basado en la Ley de Política Cultural. Hay una famosa máxima expresada en 1862 por el liberal Thorbecke, primer ministro, que define perfectamente la orientación cultural de las actuales instituciones: “El Gobierno no es juez de la ciencia o del arte. No debe decidir ni intervenir en las

The no interference principle in the contents of arts and sciences and in the responsibility to create the conditions to maintain, develop and spread culture using practical methodology, is based on the Cultural Policy Law. There is a famous maxim expressed in 1862 by the liberal Prime Minister, Thorbecke, which defines perfectly the cultural direction of the current institutions: “The Government is no judge of science or of art. It should not make decisions or intervene

orientaciones artísticas”. Más de 150 años después, este principio sigue vigente: los juicios sobre el contenido del arte y la cultura deben de mantenerse al exterior de los órganos consultivos gubernamentales. El Gobierno, antes de tomar cualquier decisión acude al Consejo de Expertos: el Raad Voor Cultuur.

in any artistic positions”. Over 150 years later, this principle continues to be valid: judgements on the contents of art and culture must be kept outside the governmental organisms. The Government, before taking any decisions, consults with the Council of Experts, the Raad Voor Cultuur.



Esta política cultural empezó a tomar cuerpo a partir de una acción que tuvo lugar el 9 de octubre de 1969, y que fue conocida como la *Tomato Action* (Acción Tomoate). Consistió en un verdadero lanzamiento de tomates contra el Stadsschouwburg Amsterdam, paradigma del teatro oficial burgués, como forma de protesta contra el clima fosilizado del teatro holandés en aquel momento. Y lo que parecía una simple anécdota tomó cuerpo, se extendió como reguero de pólvora y cambió el panorama teatral del país. En el Museo de Amsterdam se inauguró el 5 de octubre del 2009 una amplia exposición bajo el título, *Después del Tomate*, que pasa revista a lo sucedido y, sobre todo, que expone las novedades y

This cultural policy began to take shape after an action that took place on 9th October 1969 and was known as the *Tomato Action*. It consisted of a real tomato-throwing session against the Amsterdam Stadsschouwburg, the official, bourgeois model theatre, as a form of protest against the fossilised climate of the Dutch theatre at that time. And what seemed to be a mere incident escalated and spread like wildfire, changing the theatrical panorama of the country. On 5th October 2009 an extensive exhibition was opened in the Amsterdam Museum under the title of *After the Tomato*, which narrates all that happened and, above all, displays the novelties and changes pro-

cambios producidos después de dicha acción y que han dado lugar a la riqueza y diversidad del teatro neerlandés actual. Los jóvenes, que impulsaban nuevas formas de teatro, tuvieron más oportunidades y, con criterios esencialmente cualitativos, empezaron a trabajar en la búsqueda de nuevos públicos, en el compromiso social, en la incidencia en los colectivos de inmigrantes y en la ubicación en espacios poco usuales y cercanos a los propios usuarios, creando así las condiciones para aunar libertad creativa y participación.

Esta crónica detallada del viaje a los Países Bajos, gracias a las aportaciones e informes del conjunto del equipo que participó en él, es el testimonio del vigor del teatro al servicio de la ciudadanía: similitudes y diferencias: un aprendizaje.

duced after that action, which has given rise to the richness and diversity of today's Dutch theatre. Young people, who were promoting new forms of theatre, had more opportunities and, using essentially qualitative criteria, began to work in the search for new audiences, in social commitment and in the incidence of immigrant groups and in the location of unusual venues close to them, thus creating the conditions for joining together creative liberty and participation.

This detailed chronicle of the trip to the Netherlands, for which thanks must be given to the contributions and reports by the team who took part in it, is testimony of the vitality of the theatre at the service of the citizens: similarities and differences – an apprenticeship.



GUÍA ÚTIL / USEFUL GUIDE

RÓTERDAM / ROTTERDAM

ROTTERDAMSE SCHOUWBURG

Schouwburgplein 25
3012 CL Rotterdam
T. +31 (0) 10 411 81 10
www.rotterdamseschouwburg.nl

THEATER ZUIDPLEIN ROTTERDAM

Zuidplein 60
3083 CW Rotterdam
T. +31 (0) 10 2030 203
www.theaterzuidplein.nl

TILBURGO / TILBURG

THEATERS TILBURG

Bouwmeesterplein 1
5038 TN Tilburg
T. +31 (0) 13 543 22 20
www.theaterstilburg.nl

DE NWE VORST

Willem II Straat 49
5038 BD Tilburg
T. +31 (0) 13 5328520
www.denwevorst.nl

FONTYS

Zwijnsenplein 1,
5038 TZ Tilburg
T. + 31 (0) 40 7877877
www.fontys.nl

BREDA

CHASSÉ THEATER BREDA

Claudius Prinsenlaan 8
Breda 4811 DK
T. + 31 (0) 76 530 31 32
www.chasse.nl

UTRECHT

DE BERENKUIL

Jeugdtheaterhuis de Berenkuil
Biltstraat 166
3572 BP Utrecht
T. +31 (0) 30 251 82 57
www.deberenkuil.nl

ÁMSTERDAM / AMSTERDAM

STADSSCHOUWBURG AMSTERDAM

Leidseplein 26
1017 PT Amsterdam
T. +31 (0) 20 624 23 11
www.ssba.nl

HET MUZIEKTHEATER

Waterlooplein 22
1011 PG Amsterdam
T. +31 (0) 20 551 81 17
www.het-muziektheater.nl

MUZIEKGEBOUW

Piet Heinkade 1
1019 BR Amsterdam
T. +31 (0) 20 788 20 10
www.muziekgebouw.nl

STAFF

Edita / Publishers

LA RED, Red Española de Teatros, Auditorios, Circuitos y Festivales de Titularidad Pública.

Coordinación / Project Managers

Irene Pardo Molina, María Valls (La Red).

Redacción / Editorial staff:

Toni González (Escena Internacional BCN), Irene Pardo Molina, María Valls (La Red).

Con la colaboración de / Colaborators: Juan Manuel Alquiza, María Aranzazu Arrazola, Gerardo Ayo, Andrés María Beladiez, Domingo Borges, Rafael Campos, M^a Ángeles García Cabello, Mariano José García, Vanesa Lidueña, Sonia López Cedena, Elena Martínez, Encarnación Raquel Molina, Pedro Mombiedro, Carlos Morán, Silvia Carmen Morato, Joan Morros, Francisco Plaza, Luis Pérez Pérez, Jesús Miguel Pérez, Asunción Lidia Roldán, Ana Petra Sánchez Briz, Roberto Taboada, Antoni Tarrida, Miguel Ángel Varela, Ana Zabalegui Reclusa.

Traducción al inglés/ English translation

Deborah Powell, Elena Gordon

La Red, Red Española de Teatros, Auditorios, Circuitos y Festivales de Titularidad Pública 2010.

C/ Hileras, 4 · Planta 5^a · Oficina 7 · 28013 · Madrid · T: 915489560 ·
redteatros@redescena.net · www.redescena.net

Diseño editorial / Graphic design

Cadigrafía, publicidad y comunicación

Coordinación / Coordination

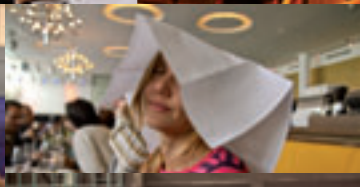
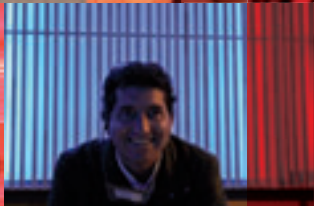
Atodaplana e&c

Imprime / Printing:

Imprenta Sur Artes Gráficas

Depósito legal / Legal deposit:

CA-610/2010



www.redescena.net

GESTIÓN DE

**ESPACIOS
ESCÉNICOS
INTERNACIONALES**

Red
española
de Teatros,
Auditorios,
Circuitos y
Festivales
de titularidad pública

